

Evropski jezikovni listovnik

za osnovnošolce v starosti od 6 do 10 let

Priročnik za učitelja



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT



Svet Evrope
Vijeće Evrope
Consiglio d'Europa
Európa Tanács
Europarat
Consejo de Europa



Vsebina

1 Zakaj <i>Evropski jezikovni listovnik</i>	3
2 Kaj je <i>Evropski jezikovni listovnik za učence od 6 do 10 let</i>	3
3 Dve osnovni funkciji <i>Evropskega jezikovnega listovnika</i>	5
4 Vsebina in zgradba jezikovnega listovnika	5
5 Navodila za delo z <i>Evropskim jezikovnim listovnikom od 6 do 10 let</i> oziroma »Ribico«	8
6 Priloge	14

1

Zakaj *Evropski jezikovni listovnik*

Med reformnimi novostmi slovenskega šolstva je tudi zgodnje poučevanje/učenje tujega jezika v prvem vzgojno-izobraževalnem obdobju. Pouk tujega jezika je vključen tako v posodobitev učnih vsebin kot v posodobitev pristopa: to zadeva učne cilje, vsebine in vrednotenje znanja. Uvaja se celostni pristop, ki poleg razvijanja zmožnosti in kompetenc vseživljenjskega učenja vključuje tudi celostno vrednotenje znanja, to pa se izraža v spremljanju učenčevega napredovanja v šoli in zunaj nje.

V teh procesih je *Evropski jezikovni listovnik* nepogrešljiv pripomoček: njegova uporaba je v popolnem sozvočju s prizadevanji posodabljanja slovenske osnovne šole, obenem pa omogoča učiteljem in učencem, da svoje izkušnje in svoje dosežke ovrednotijo v postopkih mednarodne primerljivosti.

Jezikovni listovnik je osebno sredstvo, s katerim učenec spremlja lastne dosežke pri učenju tujega ali drugega jezika. Ustrezno dopolnjuje že uveljavljena sredstva v postopkih analitičnega in kvalitativnega vrednotenja učnih rezultatov. Učenec že na zgodnji stopnji ne usvaja le maternega jezika, temveč tudi druge (prvi/drugi/tuji jezik). Tej razsežnosti v postopkih vrednotenja lahko ustreza le sredstvo, ki omogoča individualni pristop v presoji dosežkov,

čim širšo razčlenitev kriterijev vrednotenja in posebnosti tvorbe in rabe posameznega jezika.

Evropske smernice za učenje in poučevanje jezikov, kot so izražene v dokumentu, imenovanem *Skupni evropski jezikovni okvir: učenje, poučevanje, ocenjevanje – SEJO* (ang. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*), in *Evropski jezikovni listovnik – EJL (European Language Portfolio – ELP)* so rezultat predhodnih projektov Sveta Evrope na področju učenja in poučevanja tujih jezikov. Med temeljnimi cilji jezikovne politike za večjezično in večkulturno Evropo sta poleg oblikovanja novih strategij za uveljavljanje medkulturnosti v vzgoji in izobraževanju močno poudarjena dejavno in samostojno učenje jezikov ter samovrednotenje učnih dosežkov. Sodelovanje med državami članicami Sveta Evrope naj bi pripeljalo do skupnega, v osnovah enakega, vendar v določeni meri za posamezni šolski kontekst drugačnega didaktičnega sredstva. *Jezikovni listovnik* naj bo razvidno in mednarodno primerljivo sredstvo vrednotenja, ki bo kljub podobni temeljni strukturi ustrezalo posebnostim posameznih evropskih izobraževalnih sistemov. S tem bo omogočal mobilnost posameznika, obenem pa ga bo spodbujal k učinkovitemu vseživljenjskemu učenju jezikov.

2

Kaj je *Evropski jezikovni listovnik za učence od 6 do 10 let*

Pri uvajanju tujega jezika v prvo vzgojno-izobraževalno obdobje (do sedaj predvsem v obliki fakultativnega predmeta) in drugega jezika na narodnostno mešanih območjih Slovenije je treba v vseh fazah učnega procesa čim bolj upoštevati pedagoška načela šolske stopnje. Odločitev za opisno ocenjevanje dosežkov pri pouku tujega jezika na tej stopnji ni težko utemeljiti:

- Učenec svoje znanje tujega jezika tudi sam opazuje in ocenjuje, zato je bolj motiviran za učenje.
- Učitelj spodbuja poleg jezikovnega odziva tudi nebesedni odziv, tako vključuje v svoj pouk vse izrazne možnosti in s tem ponuja učencu več področij, na katerih se lahko uveljavi.
- Učenci sodelujejo pri opisovanju in vrednotenju lastnih uspehov, zato ocen ne spremljajo strah, podcenjevanje/precenjevanje ali ravnodušje.
- Z opisom napredovanja lažje primerjamo vmesne

stopnje jezikovnih znanj, spretnosti in zmožnosti, posebno v primerih, ko sta začetno stanje in končni cilj različna.

- V opis vključujemo tudi učenčevo ustvarjalnost, izvirnost, samostojnost, iznajdljivost pri reševanju problemov, interes in napredovanje.

Med orodji opisnega ocenjevanja se je v Evropi uveljavilo zbiranje podatkov o učenčevem napredovanju in njegovih dosežkih v obliki mape, ki ima obče ime *listovnik*. To sredstvo omogoča spremljanje procesa, pri katerem sodelujejo tudi učitelj in starši. V nekaterih deželah je to sredstvo že sestavni del učnega procesa (Anglija, Finska, Avstralija, Kanada, Švica itd.). Mnoge evropske dežele ga uspešno preizkušajo in spremljajo njegove učinke.

Listovnik je last učenca, sam ga ureja, dopolnjuje, sam odloča, kaj bo vanj vključil. *Listovnik* spremlja

učenca iz razreda v razred in se spreminja po vsebini in obliki skladno z njegovimi potrebami. Mlajšega učenca je še treba voditi in usmerjati, kasneje pa je učenec tisti, ki daje pobudo, kdaj in kako se bo *listovnik* urejal.

Z uporabo *listovnika* se učenec uvaja v metodo samovrednotenja dosežkov. V teh procesih sta udeležena oba: učitelj in učenec. Udeleženca se dogovarjata o vrsti in številu izdelkov, kakovost izbora pa naj v začetni fazi učenec določa skupaj z učiteljem, kasneje pa predvsem sam. Če učenec to nalogo zaupamo, bodo zanj tudi odgovorni. Za opremo *listovnika* poskrbijo sami, saj odraža značilnosti lastnika. Učenec z učiteljevo pomočjo načrtuje učenje jezikov in spremlja svoj napredek v obliki etapnih ciljev. Postopki upravljanja z *listovnikom* so zato lahko standardizirani: izdelki so med seboj primerljivi in razumljivi.

Učenec lahko hrani *jezikovni listovnik* v šoli, kjer mu je vedno na voljo. Z njegovo vednostjo je lahko tudi na vpogled staršem. *Listovnik* je torej osebni dokument: razgrnemo ga na oglede kot vzorčni primer le z učenčevim privoljenjem. Ob koncu leta, po končni »redakciji« in izboru najboljših izdelkov, ga učenec odnese domov. V naslednjem letu bo nadaljeval z dopolnjevanjem, lahko pa bo začel z novim *listovnikom*, v katerega bo vključil najboljše izdelke iz prejšnjih let.

Kljub temu da je *listovnik* osebni dokument, omogoča tesno sodelovanje med učencem in učiteljem: torej povezuje učenje, poučevanje in spremljanje obojega. Povezava s poučevanjem je zagotovljena na več ravneh: na ravni določanja ciljev in kriterijev ter na ravni samorefleksije učencev, ki je za učitelja dobra usmeritev za poučevanje. Če, na primer, učenec napiše: »Mislim, da sem tole naredil še kar dobro,« je to za učitelja opozorilo, da učenec najbrž ne pozna dovolj ciljev določene dejavnosti, saj ni sposoben oblikovati bolj določne ocene lastnega dela. Skupno pregledovanje *listovnikov* služi učencu za preverjanje, kako uspešno je opravil presojo o lastnem delu, učitelju pa je dober pregled in usmeritev za načrtovanje dela. Oba torej opazujeta proces, v katerega sta vključena. Ocenjevanje v glavnem določa raven doseženega znanja, vrednotenje procesa učenja pa je sestavljeno iz mnogih opazovanj, recimo: kako nastaja izdelek kot zapis ali sporočilo ali rešitev problema, kako se postopno utrjujejo znanja in razvijajo zmožnosti. Samoocenjevanje in presoja lastnega znanja učenca motivirata za nadaljnje učenje, začne se zavedati, da je za lastne dosežke tudi odgovoren. Če se učenec odloči, na primer, da v *listovnik* vloži izdelek, ki ga je ocenil učitelj, je to storil zato, ker po njegovem mnenju prikazuje, kako določeno vsebino obvladuje.

Na tak način postaja delo z *Evropskim jezikovnim listovnikom* smiselno. Učenec, učitelj in starši lahko

vidijo učenčevo delo v celoti, to je zaporedje pridobivanja znanj in razvijanja zmožnosti (prej–potem), presojujejo o napredovanju od izdelka do izdelka, opazijo učenčeve morebitne primanjkljaje ali nagnjenja, spremljajo težave in uspehe. Učitelj pa iz *listovnika* pridobiva dragocene podatke, ki jih upošteva pri ocenjevanju učenčevih učnih rezultatov. Te informacije ne kažejo učitelju le kognitivnih sposobnosti učenca, iz njih prepozna marsikatero osebnostno lastnost, njegovo operativno znanje in spremlja njegove poti do pridobivanja novega znanja. *Evropski jezikovni listovnik* je za učitelja neposreden vir, s pomočjo katerega izbira postopke za individualizirano poučevanje.

Evropski jezikovni listovnik za učence od 6 do 10 let je namenjen uvajanju učencev v postopke samovrednotenja ob koncu prvega obdobja osnovne šole in delno v drugem obdobju. To je z vidika vrednotenja in ocenjevanja posebno obdobje. V tem času bo učenec prehodil pot od opazovanja in sprejemanja presoje svojih znanj in sposobnosti s strani drugih, obenem pa se bo preizkušal, ali že zmore dajati o tem tudi lastno mnenje. Z *jezikovnim listovnikom* mu bomo pomagali k pozitivni samopodobi, ki naj nastaja v procesu pozitivnega, vendar objektivnega presojanja samega sebe. V drugem obdobju osnovne šole, ko se bo pri pouku vse bolj uveljavljalo številčno ocenjevanje, bo učenec lahko preverjal, ali mu uspeva svoja znanja, zmožnosti in spretnosti tudi ustrezno oceniti. Tako bo postopoma gradil svojstven način vrednotenja lastnega znanja tujih jezikov, posredno pa razmišljal tudi o tem, kako in koliko obvlada določeni jezik.

Evropski jezikovni listovnik je namenjen opazovanju učenja jezikov ter okoliščin, ki ta proces spremljajo (družinski, šolski in obšolski kontekst, vsebina in moč stikov posameznih kultur). Ker ga oblikuje učenec sam ali skupaj z učiteljem, omogoča učencu dejavno spremljanje lastnega napredovanja, kot zbirka podatkov pa predstavlja biografijo njegovega učenja jezikov. V uporabnem smislu *jezikovni listovnik* ponuja učencu objektivno informacijo o doseženi ravni znanja, jezikovnih zmožnostih in spretnostih v posameznih jezikih.

Namen *listovnika* se udejanja v posameznih vlogah, ki jih temu orodju pripisujemo. Predstavlja namreč:

- opis učenja posameznega jezika in s tem omogoča pregled opravljene poti, dosežkov in izkušenj posameznika glede učenja ciljnih jezikov in spoznavanjem ciljnih kultur,
- poročilo o posameznih fazah učenja jezika/jezikov, o vrednotenju teh faz in dosežkih (samovrednotenje in zunanje ocenjevanje),
- načrt nadaljnega učenja jezikov,
- informacijo o tem, kaj posameznik zna o jeziku in zmore s poznavanjem jezikov narediti.

3

Dve osnovni funkciji *Evropskega jezikovnega listovnika*

EJL izpolnjuje dve osnovni funkciji:

- kot instrument za spodbujanje mobilnosti in mednarodne izmenjave ima **informativno-dokumentarno** oziroma **poročevalsko funkcijo**;
- kot delovni pripomoček za spodbujanje motivacije, učenčeve samostojnosti in (so)odgovornosti pri jezikovnem učenju izpolnjuje **pedagoško funkcijo**.

V *informativno-dokumentarni* oziroma *poročevalski vlogi* naj bi jezikovni listovnik podajal dokaj zanesljiv pregled lastnikovih jezikovnih in medkulturnih spretnosti, znanj in izkušenj. Svet Evrope je zato sprožil pobudo za oblikovanje takšnega instrumenta, ki bi uporabnikom

omogočil mednarodno prepoznavno beleženje jezikovnega znanja in medkulturnih izkušenj. Ker EJL vsebuje mednarodne lestvice za ocenjevanje jezikovne izvedenosti, so ravni znanja primerljive znotraj cele Evrope in bolj prepoznavne za končne uporabnike (npr. delodajalce in izobraževalne ustanove), kar naj bi povečalo izobraževalno in poklicno pretočnost v Evropi.

Kar se tiče *pedagoške funkcije*, bo jezikovni listovnik s svojo zasnovo spodbujal učenca, da bo načrtoval, organiziral in vrednotil svoj učni proces. Upati je, da se bosta z vodenjem listovnika povečale učenčeva samostojnost in (so)odgovornost ter s tem motivacija za vseživljenjsko učenje jezikov.

4

Vsebina in zgradba jezikovnega listovnika

Obe funkciji EJL, tj. poročevalska in pedagoška, se uresničujeta s pomočjo treh instrumentov oziroma osnovnih sestavin listovnika, in sicer:

- jezikovnega življenjepisa,
- zbirnika,
- jezikovne izkaznice.

4.1 Jezikovni življenjepis: Kaj je in čemu služi?

Jezikovni življenjepis izrisuje osebno zgodovino jezikovnega učenja in podaja potek vsega, kar je učenec doslej počel v zvezi z jeziki. Ta del listovnika učenca spodbuja oziroma mu omogoča vključitev v načrtovanje svojega učnega procesa in napredka, razmislek o njem in njegovo vrednotenje. *Jezikovni življenjepis* učenca spodbuja, da navede in predstavi, kaj zmore v posameznem jeziku ter da beleži svoje jezikovne in kulturne izkušnje, pridobljene v šoli in izven nje. *Jezikovni življenjepis* je zasnovan tako, da spodbuja *raznojezičnost*, tj. razvijanje zmožnosti v več jezikih.

Z njegovo pomočjo učenec:

- beleži, katere jezike se je doslej že učil, kje in zakaj se jih je učil;
- beleži, katere jezike se trenutno uči v šoli in izven nje ter opisuje in hrani podatke o tem, kako je v različnih stikih in dejavnostih širil svoje jezikovno in medkulturno znanje;
- razmišlja, česa bi se rad v nekem jeziku še naučil in

si tako postavlja cilje za prihodnost;

- spoznava, kako se uči tujih jezikov in razmišlja o načinih učenja, ki so zanj najbolj učinkoviti;
- ugotavlja, kaj v različnih jezikih že zmore in beleži svoj napredek;
- s preglednicami za samoocenjevanje večkrat preverja, kakšno je njegovo trenutno znanje tujega jezika;
- opisuje svoje dosedanje medkulturne izkušnje in hrani podatke o tem, kaj se je v stiku z govornici drugih jezikov naučil o njihovih deželah in kulturah.

V *Jezikovnem življenjepisu* je poudarek predvsem na *procesih*, in ne toliko na končnih rezultatih in izdelkih. Ta razdelek EJL temelji na postavki, da bo zavedno razmišljanje o procesih učenja sčasoma izboljšalo učne rezultate, pa tudi učenčevo motivacijo in sposobnost za učenje jezikov. Kljub temu vloga *Jezikovnega življenjepisa* ni zgolj pedagoška. Dokumentiranje posameznikovega učnega procesa in zapisi njegovih medkulturnih izkušenj lahko imajo dvojno uporabnost: (1) služijo lahko načrtovanju nadaljnjega učenja; (2) tistim, ki jih to zadeva, pa ti zapisi omogočajo veliko podrobnejši prikaz, kot ga omogoča *Jezikovna izkaznica*.

Eden ključnih ciljev EJL je poročanje o dosežkih jezikovnega učenja s pomočjo *Skupnih jezikovnih ravni* (ang. *Common reference levels*), ki so predstavljene v *Skupnem evropskem jezikovnem okviru*. Omenjeni

dokument razvršča jezikovne zmožnosti na šest ravni, in sicer od vstopne ravni (A1) do ravni mojstrstva (C2):

- A1 – vstopna raven (ang. *breakthrough*),
- A2 – vmesna raven (ang. *waystage*),
- B1 – raven sporazumevalnega praga (ang. *threshold*),
- B2 – višja raven (ang. *vantage*),
- C1 – raven učinkovitosti (ang. *effectiveness*),
- C2 – raven mojstrstva (ang. *mastery*).

Jezikovni življenjepis lahko vsebuje lestvice za samoocenjevanje jezikovnega znanja na vseh šestih prejemljenih ravneh (od A1 do C2), in sicer za *pet* jezikovnih zmožnosti: (1) slušno razumevanje; (2) bralno razumevanje; (3) govorno sporazumevanje; (4) govorno sporočanje; (5) pisno sporočanje. To pomeni, da je lahko v tem delu tudi 30 ocenjevalnih lestvic, ki jih uporabljamo za formativno in sumativno ocenjevanje ter za načrtovanje v okviru *Jezikovne izkaznice* in *Jezikovnega življenjepisa*.

Obseg in zasnova lestvic za samoocenjevanje jezikovnega znanja bosta odvisna od starosti uporabnikov in načrtovane ciljne ravni njihovega znanja. Lestvice so zato (meta)jezikovno prilagojene starostni in razvojni ravni uporabnikov, to pa pomeni, da so opisniki za različne jezikovne zmožnosti v listovniku za mlajše učence ubesedeni drugače oziroma enostavneje kot, denimo, v listovniku za srednješolce. Tudi ciljne ravni jezikovnih listovnikov so za različne starostne skupine seveda različne. Ciljna raven *Evropskega jezikovnega listovnika za učence od 6 do 10 let* je A1 in delno A2. Lestvičenje petih jezikovnih zmožnosti lahko včasih presega načrtovano ciljno raven uporabnikov določenega tipa listovnika, kot je to v primeru EYL za srednješolce (15–19 let), v katerem *Jezikovni življenjepis* vsebuje lestvice na vseh šestih ravneh, četudi je ciljna raven tega listovnika B2. Tudi v *Evropskem jezikovnem listovniku za učence od 6 do 10 let* je za vseh pet jezikovnih spretnosti vključenih tudi nekaj opisnikov na ravni A2, raven B1 pa je v samoocenjevalnih lestvicah zgolj nakazana. Z vključevanjem lestvic, ki presegajo ciljno raven listovnika, želimo predvsem povečati motivacijo za učenje in uporabnikom omogočiti vpogled v celotno vertikalno skupnih jezikovnih ravni.

Jezikovni življenjepis poleg na *Skupnih jezikovnih ravneh* temelječih samoocenjevalnih lestvic navadno vsebuje še naslednje sestavine:

- osebno, bolj ali manj podrobno biografijo jezikovnega učenja in medkulturnih izkušenj;

- lestvice in druge oblike opisovanja/prikazovanja zmožnosti, ki niso povezane s *Skupnimi jezikovnimi ravni*;
- instrumente načrtovanja, kot je na primer osebni prikaz ciljev.

V tem delu *Jezikovnega življenjepisa* se torej vključujejo in vrednotijo še druge zmožnosti, ki so del učenčeve jezikovne izkušnje, kot so:

- učne tehnike in strategije (tj. *učenje učenja*);
- jezikovna zavest (npr. posebnosti/značilnosti v drugih jezikih);
- sociokulturna in medkulturna zmožnost (tj. znanje in zavest o drugih deželah in kulturah), ki vključuje eksplicitno znanje o zgodovini, književnosti, umetnosti, »načinu življenja« ipd. dežel, v katerih se govori ciljni jezik.

Vključevanje tovrstnih sestavin temelji na prepričanju, da te spretnosti in zmožnosti v okviru jezikovnega učnega načrta niso nič manj pomembne od jezikovne zmožnosti.

V obeh slovenskih osnovnošolskih listovnikih je veliko bolj poudarjena pedagoška funkcija tega instrumenta. Odločitev je logična, saj je treba učence v tej starosti, ko so njihove tujejezikovne in medkulturne izkušnje še razmeroma omejene, predvsem motivirati za učenje, jim pomagati, da se spoznajo kot učenci in jih dolgoročno usposobiti za samoučenje ter prevzemanje odgovornosti za svoje učenje.

4.2 Zbirnik ali zakladnica: Kaj je in čemu služi?

Zbirnik je zbirka učenčevih izdelkov oziroma dosežkov v tujem jeziku. Vanj lahko učenec vstavi risbe, slike, fotografije, različna besedila, spise, domače naloge, spominke s svojih potovanj (npr. prospekte, razglednice ipd.), avdio- in videokasete, projektno delo, teste, izrezke iz časopisov, sezname, ankete, miselne vzorce, slikovne upodobitve, svoja razmišljanja, pesmi, opažanja v zvezi s svojim učenim procesom, izvlečke iz učnih načrtov itd. Ti izdelki ponazarjajo in beležijo napredek, ki ga je učenec naredil in tako dopolnjujejo podatke, ki jih vsebujeta *Jezikovna izkaznica* in *Jezikovni življenjepis*.

Med letom lahko učenec v *Zbirniku* hrani vse oziroma večino izdelkov, ki jih nato kasneje izloči (npr. nedokončan izdelek ali izdelki, ki kažejo tipične napake v določenem obdobju) in ohrani samo tiste, ki imajo zanj večji pomen. Četudi bo o tem, kaj bo šlo v zbirnik, odločal predvsem učenec, morajo biti kriteriji

za izbor izdelkov dogovorjeni. Učenec bo v *Zbirnik* vlagal dve vrsti izdelkov, in sicer:

- **ključne izdelke**, ki so za vse učence enaki in se vlagajo po učiteljevem nasvetu (npr. narek, test, kontrolne naloge ipd.);
- **izbirne izdelke**, ki jih izbirajo učenci sami, in sicer tako, da vložijo v zbirnik izdelke, za katere menijo, da so posebej dobri ali pa kako drugače osebno zaznamovani, zato dobro predstavljajo njihovo znanje pri določenih vrstah nalog oziroma v nekem obdobju.

Zbirnik ima dve sestavini:

- seznam vsebine s kratkimi opisi vključenih izdelkov,
- izbor izdelkov učenca.

Že vložene izdelke lahko učenec spreminja ali dodaja nove kadar koli želi. Z *Zbirnikom* mora biti kar se da skrben, saj mu bo v prihodnosti dragocen spomin. Na vsakem izdelku mora biti datum (da se vidi napredek). Ob vsakem izdelku učenec na posebnem lističu doda kratek komentar oziroma razmislek o izdelku.

Za mlajše učence bo *Zbirnik* nekakšen album z izrezki, v katerem bodo zbirali jezikovno gradivo za dopolnitev ali »krašenje« učenika, obenem pa jim bo predstavljal oprijemališče za lastništvo procesa tujejezikovnega učenja in samega jezika. Starejši učenci bodo v svoj *Zbirnik* verjetno želeli vlagati izdelke projektne dela, ki so bolj ali manj povezani z zmožnostmi, ki se bodo ocenjevale na izpitih. Odrasli učenci bodo verjetno želeli predstaviti dokaze o tem, kako dobri so pri izvedbi resničnih opravil v ciljnem jeziku (npr. pisma, poročila, dopise, zapise ipd.).

Pri delu z *Zbirnikom* sta mogoča dva pristopa:

- a) *Zbirnik* kot spremljevalec vsakodnevnega učenja jezika (poudarek na *pedagoški* funkciji);
- b) *Zbirnik* pretežno kot ponazoritev in podpora podat-

kom, ki so podani v *Jezikovni izkaznici* in *Jezikovnem življenjepisu* (poudarek na *poročevalski* funkciji).

4.3 Jezikovna izkaznica: Kaj je in čemu služi?

Jezikovna izkaznica je kot nekakšen »potni list«, ki podaja pregled posameznikovega znanja v različnih jezikih v določenem obdobju. Jezikovna izkaznica je tako dokument, ki ga lahko učenec pokaže vsakomur, ki želi vedeti, kaj zmore v različnih jezikih.

Jezikovna izkaznica:

- vsebuje osnovne podatke o učencu (ime, priimek, razred, šola, kdaj je pričel z jezikovnim listovnikom itd.);
- prikazuje vse učenčeve pomembne jezikovne zmožnosti in medkulturne izkušnje;
- podaja pregled učenčevih jezikovnih zmožnosti v različnih jezikih v določenem času;
- beleži vse jezike, ki jih učenec pozna in uporablja, in sicer tako tiste, ki se jih je učil v šoli in izven nje;
- omogoča samoocenjevanje s pomočjo posebnih samoocenjevalnih lestvic;
- omogoča vrednotenje s strani učitelja in izobraževalnih ustanov;
- vsebuje seznam vseh jezikovnih potrdil, spričeval in priznanj, ki jih je učenec prejel.

Jezikovna izkaznica je edina sestavina E JL, ki je v veliki meri poenotena in zavezujoča za vse jezikovne listovnike po Evropi. Svet Evrope predpisuje standardiziran prikaz oziroma povzetek jezikovne izkaznice (ang. *Passport Summary*), še zlasti v primeru listovnikov za odrasle. S poenotenim prikazom jezikovne izkaznice želi Svet Evrope omogočiti, olajšati in pospešiti panevropsko priznavanje in potrjevanje jezikovnih zmožnosti ter pretočnost državljanov.

5

Navodila za delo z *Evropskim jezikovnim listovnikom od 6 do 10 let oziroma »Ribice«*

5.1 Vsebina *Evropskega jezikovnega listovnika od 6 do 10 let oziroma »Ribice«*:

To sem jaz

Jezikovni listovnik je tvoja last

1 Moj jezikovni življenjepis

A Kaj že zmorem in znam z jeziki

Poslušam in razumem

Povem nekemu

Pogovarjam se z nekom

Berem in razumem

Pišem

Spoznavam druge jezike in kulture

B Moje izkušnje z jeziki

C Kako se učim jezike

2 Zbirnik – Moja zakladnica

Kako uporabljaš svojo zakladnico

Moji izbrani izdelki

Mnenja učiteljev/učiteljic o mojih izdelkih

3 Moja jezikovna izkaznica

Jeziki, ki jih znam

Moje jezikovne in medkulturne izkušnje

Kako dobro že znam jezike?

Opisniki za samoocenjevanje

5.2 Zaporedje uvajanja posameznih sestavin »Ribice« oziroma EJJ

»Ribice« uvajamo v 2., 3. in 4. razredu, pogojno tudi v 1.

V prvem razredu naj bi lastnik »Ribice« v poglavju *To sem jaz* (str. 1) nalepil sliko in izpolnil razpredelnico z osebnimi podatki. Če se odločimo za uporabo listovnika na tej stopnji, predlagamo, da bi otroke usmerjali predvsem k zbiranju in urejanju izdelkov v *Zbirniku* (str. 26–31).

V drugem razredu naj bi učenci spoznali vsebino in cilje jezikovnega listovnika, ki so povzeti v poglavju *Jezikovni listovnik je tvoja last* (str. 2). Dopolnjevali naj bi razpredelnice v poglavju B *Jezikovnega življenjepisa – Moje izkušnje z jeziki* (str. 17–21) in se po-

stopno uvajali v poglavje A *Kaj že zmorem in znam z jeziki* (str. 3–16) ter barvali ribičine luske (str. 16). Nadaljevali naj bi tudi z urejanjem *Zbirnika*.

V tretjem razredu naj bi se učenci posvečali predvsem *Jezikovnemu življenjepis* in nadaljevali z nalogami iz prejšnjega razreda. V tem razredu naj bi tudi spoznali poglavje C v *Jezikovnem življenjepis* – *Kako se učim jezike*. Ob koncu leta naj bi se uvajali v opredeljevanje oziroma samoocenjevanje svojih učnih dosežkov v delu *Jezikovne izkaznice*, imenovanem *Kako dobro že znam jezike?* (str. 36–39). Gre za barvanje krogcev v samoocenjevalnih lestvicah.

V četrtem razredu naj bi učenci ocenjevali ravni svojih učnih dosežkov pri posamezni jezikovni spretnosti v *Jezikovni izkaznici* tudi s pomočjo *Opisnikov za samoocenjevanje* (str. 40–44). Na ta način bodo učenci v 5. razredu pripravljeni na uporabo *Evropskega jezikovnega listovnika za osnovnošolce v starosti od 11 do 15 let* (Skela in Holc, 2006), ki je ustrezno zahtevnejši.

5.3 Motiviranje za uporabo jezikovnega listovnika

Pred uvajanjem učence spodbudite k uporabi *Evropskega jezikovnega listovnika* s predstavitvijo glavnega lika jezikovnega listovnika, to je *Ribice*, ki bo »spremljala« učenčev napredek in ga usmerjala. Učencem na kratko razložite namen jezikovnega listovnika in posamezne korake. Motivirate ga lahko tudi z domišljjsko zgodbo ali pa izberite pripoved, ki se navezuje na cilje uporabe jezikovnega listovnika. Na primer zgodba o *Mavrični ribici* (Marcus Pfister, EPTA Ljubljana, 1996), njena likovna podoba (mavrična ribica) in sporočilo zgodbe se navezujejo na medkulturne vsebine jezikovnega listovnika, saj učenca spodbujajo k navezovanju prijateljskih stikov, ga vzgajajo za življenje v sožitju z drugimi in poudarjajo vrednote, kot so nesebičnost, prijaznost, pomoč v stiski.

V nadaljevanju posredujemo izpis besedila *Mavrične ribice*:

Nekoč je tam daleč, v globokem morju, živel ribica. Vendar to ni bila navadna ribica. Ne, bila je najlepša ribica v vsem širnem morju. Njene luske so bile vseh barv, in tudi **zlate**, ki so žarele kot mavrica, so bile vmes. Druge ribice so jo klicale Mavrična ribica in dih jim je zastajal ob njeni lepoti.

»Pridi, Mavrična ribica, igray se z nami!« so jo vabile. Mavrična ribica pa je le zdrsnila mimo, ponosna in tiha v lesku svojih mavričnih barv. Niti ozrla se ni.

Nekega dne pa je priplavala k Mavrični ribici Mala modra ribica. »Mavrična ribica, kako si lepa,« jo je občudovala. »Tvoje luske se tako lepo bleščijo in toliko jih imaš. Prosim, daj mi eno.«

»Ha, eno mojih bleščočih lusk bi rada!? Kdo pa misliš, da si!« je Mavrična ribica ošabno vzkliknila. »Poberi se!«

Malo modro ribico je ta odgovor zelo prizadel in je vsem, ki jih je srečala, povedala, kaj se ji je zgodilo. Od takrat so se vse ribe izogibale Mavrične ribice in se obrnile stran, kadar je priplavala mimo.

Mavrična ribica je postala najbolj osamljena riba v celem morju. Zdaj, ko jih ni nihče več občudoval, so vse te imenitne luske izgubile ves pomen.

Žalostna je nekega dne potožila morski zvezdi: »Tako lepa sem. Zakaj vendar me nihče ne mara?«

»Ne znam ti odgovoriti,« je rekla morska zvezda, »toda tam daleč, pod koralnim grebenom, živi v temni votlini Hobotnica modrijanka. Morda ti bo ona lahko pomagala.«

Mavrična ribica se je odpravila na pot.

Našla je votlino, toda kar tesno ji je bilo pri srcu. »Čakala sem te, Mavrična ribica,« je z globokim glasom rekla Hobotnica modrijanka.

»Valovi so mi povedali tvojo zgodbo. Poslušaj moj nasvet in našla boš svojo srečo. Vsaki ribi daj po eno svojih lesketajočih se lusk. Tako ne boš več najlepša ribica v morju, postala pa boš srečna.«

Mavrična ribica ni mogla verjeti svojim ušesom. »Toda jaz ..., jaz vendar ne morem ...,« je zastokala. A Hobotnica modrijanka je že bila v temnem oblaku črnila. »Svoje lepe luske naj dam?! Nikoli! Kako bom vendar srečna brez njih?!« je vsa obupana razmišljala.

Tedaj pa je Mavrična ribica začutila rahel dotik plavuti. Bila je Mala modra ribica.

»Mavrična ribica, ne bodi huda name,« jo je prosila. »Vse, kar si želim, je le ena sama tvoja majhna majcena lesketajoča se luskinica.«

Mavrična ribica je oklevala: »Le ena luskinica? No, eno samo bom pa morda le lahko pogrešala,« si je mislila.

Mavrična ribica si je na moč previdno izpulila najmanjšo od vseh lusk in jo dala Mali modri ribici.

»Hvala ti! O, hvala ti!« je presrečna zabrbotala Mala modra ribica in si bleščočo luskinico vtaknila med svoje modre. »O, kako si dobra, Mavrična ribica!« je še dodala in radostna odpлавala.

Mavrično ribico je obšel nenavaden občutek. Še dolgo je gledala za Malo modro ribico, ki je brzela sem in tja po morju s svojo novo bleščočo luskinico.

Mala modra ribica je kot puščica švignila po morju in kmalu je bila Mavrična ribica obdana z množico rib. Vse so hotele vsaj eno njeno lesketajočo se lusko.

Mavrična ribica jih je pričela deliti vse vprek. Več ko jih je dala, srečnejša je bila. In ko se je voda okrog nje že vsa lesketala od bleščočih se lusk, je končno začutila, da je tu, med vsemi temi ribami, doma.

Mavrični ribici je ostala ena sama bleščoča luska. Vso svojo dragoceno lastnino je razdala in vendar je bila zdaj zelo srečna.

»Pridi, Mavrična ribica!« so ji klicale druge ribice: »Pridi in igray se z nami!«

»Že grem!« je vesela kot mehurček zaklicala Mavrična ribica in se pridružila svojim prijateljicam.

Za uporabo listovnika lahko učence motivirate tudi na druge načine. Z učiteljem likovne vzgoje se, na primer, dogovorite, da bodo učenci pri uri likovne vzgoje iz lepenke izdelali škatlo, kamor bodo vlagali izdelke iz listovnika. Škatlo lahko tudi pobarvajo, jo opremijo z različnimi okraski in nalepkami, in s tem ustvarijo videz prave zakladnice (od gusarske skrinje do skrinje za shranjevanje draguljev).

5.4 Navodila za delo z *Ribico* po poglavjih

To sem jaz (str. 1)

Učenci si ogledajo risbico dečka in deklice, ki srečata ribico in se z njo spoprijateljita. Učitelj učence vpraša, v katerih jezikih znajo vprašati: *Kako ti je ime?*, *Koliko si star?*, *Kje živiš?*, *Kako se imenuje tvoj šola?* itd. Učenci tako že v tem poglavju zaznajo v skupini prisotnost različnih jezikov in kultur ter poimenujejo različne jezike. Nato v masko deklice ali dečka vstavijo lastno fotografijo (zadošča samo izrez oči oziroma del obraza okoli oči) in v razpredelnico pod ilustracijo vpišejo svoje ime, priimek, ime šole, starost, naslov in datum.

Ribica se kot učenčeva spremljevalka pojavlja ves čas in usmerja njegovo delo. Ker je v fazi motivacije učenec poslušal domišljjsko zgodbo ali spoznal pravljičico o *Mavrični ribici*, ta predstavlja motivacijsko vez z listovnikom.

Jezikovni listovnik je tvoja last (str. 2)

V tem delu boste učence seznanili, kaj je jezikovni listovnik, čemu je namenjen in kaj ga sestavlja.

Jezikovni listovnik je sestavljen iz treh delov: (1) *Moj jezikovni življenjepis*, (2) *Zbirnik – Moja zakladnica*, (3) *Moja jezikovna izkaznica*.

V višjih razredih, ko bodo učenci uporabljali vse tri dele listovnika in podrobno spoznavali njihove posamezne razdelke, jim lahko ponudite vprašanja, ki jim bodo v pomoč pri »raziskovanju« listovnika. Posredujemo jih v *Prilogah* (str. 14–15) v obliki vprašalnika, ki ga boste učitelji, če boste želeli, tudi uporabili.

1 Moj jezikovni življenjepis (str. 3)

Ta del listovnika vsebuje tri razdelke, in sicer: **(A)** Kaj že zmorem in znam z jeziki; **(B)** Moje izkušnje z jeziki; **(C)** Kako se učim jezike.

A Kaj že zmorem in znam z jeziki

V uvodnem delu predstavite *Jezikovni življenjepis* in podajte preprosta navodila za delo. Učencem pojasnite, da bodo spremljali svoj napredek v okviru petih jezikovnih spretnosti, poleg tega pa še na področju medkulturne zmožnosti. Zato to poglavje vsebuje 6 razdelkov: (1) *Poslušam in razumem*; (2) *Povem nekemu*; (3) *Pogovarjam se z nekom*; (4) *Berem in razumem*; (5) *Pišem* in (6) *Spoznavam druge jezike in kulture*.

Učenci bodo na posamezni strani prebrali opisnike v mehurčkih različnih barv. Posamezna barva ponazarja določeno zmožnost ali spretnost, in sicer:

- modra barva: zmožnost slušnega razumevanja,
- zelena barva: zmožnost govornega sporočanja,
- rumena: zmožnost govornega sporazumevanja,
- oranžna barva: zmožnost bralnega razumevanja,
- rdeča barva: zmožnost pisnega sporočanja,
- vijolična barva: medkulturna zmožnost.

Mehurčki so v svetlejšem in temnejšem odtenku iste barve: svetlejši odtenek obroblja opisnike na t. i. vstopni ravni znanja (tj. A1 oz. A1/1 in A1/2), temnejši odtenek pa opisnike na t. i. vmesni ravni (tj. A2 oz. A2/1) in so umeščeni v »globlje morje«, saj naj bi jih dosegali »plavalci«. Na vodni gladini sta dve boji z oznakama A1 in A2, ki pomagata pri razmejevanju mehurčkov in na ta način nakazujeta, kateri so primernejši za »plavalce« in kateri za »neplavalce«.

Po izvedeni učni dejavnosti v okviru učne ure uporabite listovnik in naročite učencem, naj preberejo zapis v mehurčku. Vprašajo naj se: *Ali zmorem in znam narediti, kar je zapisano v mehurčku?* Če je odgovor

da, pobarvajo mehurček z odtenkom barve, ki jo določa navodilo. Na strani 16 pa z isto barvo pobarvajo še ribičino lusko. Če je odgovor ne, mehurčka ne pobarvajo, bela ostane tudi luska na strani 16. Pri tem poudarite, da bo učenec lahko pobarval lusko kasneje, ko bo zmožgel narediti, kar zapis od njega zahteva.

Na strani 16 je ilustracija ribice z luskami, ki jih bodo učenci barvali z ustreznimi barvami. To je konkreten prikaz učenčevega napredka pri učenju jezika: bolj kot je ribica mavrična, več jezikovnih zmožnosti in spretnosti je učenec razvil, temnejše kot so njene barve, bolj jih je usvojil.

Učenci naj se k tej dejavnosti vračajo pogosto, takoj ko so usvojili določen cilj pri posamezni jezikovni zmožnosti ali spretnosti, npr.: znajo opisati osebo, predmet v nahrbtniku, kupiti sladoled itd. Pri tem mu pomagajte: usmerjajte ga najprej k opazovanju (*Kakšna je tvoja ribica?*), nato k razmišljanju o težavah, ki jih imajo pri posameznih jezikovnih zmožnostih ali spretnostih (*Tvoja ribica lahko postane mavrična.*). V pogovoru pa ga predvsem spodbujajte k oblikovanju pozitivne samopodobe.

Ob koncu ocenjevalnega obdobja naj učenec svojo ribico opiše in pove:

- koliko barvanih lusk ima;
- katera barvna luska prevladuje (učenčeve prednosti, nagnjenja);
- katera barvna luska je redkeje prisotna (učenčevi primanjkljaji pri določeni jezikovni zmožnosti ali spretnosti).

Branje opisnikov v mehurčkih, barvanje mehurčkov in lusk so dejavnosti, ki jih izvajajte ob zaključku učne enote v fazi preverjanja znanja namesto klasičnih oblik preverjanja. Učencu posredujte navodilo in ga napotite k izbrani dejavnosti. Učenec bo z upoštevanjem navodil dokazal, da je navodilo razumel, zato bo po opravljeni dejavnosti lahko pobarval mehurček z zapisom *Razumem učiteljeva navodila*. Z isto barvo bo pobarval še lusko na strani 16.

Barvanje mehurčkov in lusk je zabavnejše od klasičnih oblik preverjanja, spodbuja učenca k razmisleku in za njihovo izvajanje niso potrebne dodatne ure.

To dejavnost boste izvajali z mlajšimi učenci. V višjih razredih naj bi učenci preizkušali še druge načine samoocenjevanja, npr. barvanje krogcev v *Moji jezikovni izkaznici* (str. 37–39) ali uporaba *Opisnikov za samoocenjevanje* (str. 40–44).

Razvijanje zmožnosti samovrednotenja oziroma samoocenjevanja jezikovnega znanja je ena od temeljnih značilnosti *Evropskega jezikovnega listovnika*. Razvijanje tovrstne zmožnosti ni enostavno, zato mora potekati

postopno in biti prilagojeno razvojni stopnji učencev. Ciljna starostna skupina *Ribice* so učenci v razponu od 6 do 10 let in za to skupino so značilne precejšnje razlike v kognitivnem razvoju. Zato smo se odločili, da načelo samovrednotenja uvedemo na treh ravneh zahtevnosti:

Samovrednotenje: Raven 1

Ta raven samovrednotenja je zelo osnovna in preprosta, saj jo najmlajši učenci izvajajo na igriv način. Pojasnjena je na str. 3. Gre predvsem za barvanje mehurčkov in ribičinih lusk. Na tej stopnji še ni nobenega sklicevanja na *Skupne referenčne ravni jezikovnega znanja* (od A1 do C2). Učenci se predvsem zabavajo z barvanjem ribičinih lusk in svoj napredek primerjajo z njeno naraščajočo mavričnostjo (str. 16).

Samovrednotenje: Raven 2

Na straneh 4–15 so opisniki petih jezikovnih spretnosti in medkulturne zmožnosti. Večina teh opisnikov je seveda na ravni A1 (v mehurčkih, obrobjenih v svetlem odtenku posamezne barve), dva ali trije segajo na raven A2 (v mehurčkih, obrobjenih v temnejšem odtenku posamezne barve). Razmejitev med stopnjo A1 in A2 je vizualno poudarjena še s pomočjo dveh boj na morski gladini.

Na tej ravni samovrednotenja učenci svoje znanje že ocenjujejo s sklicevanjem na *Skupne referenčne ravni jezikovnega znanja* (od A1 do C2). V razpredelnicah za samoocenjevanje v *Jezikovni izkaznici* (str. 37–39) učenci na podlagi opisnikov v mehurčkih in navodil na straneh 4–13 ustrezno pobarvajo krogec. Navodila za barvanje krogcev (str. 36), so naslednja:

Če je učenec:

- pobarval **manj kot polovico** svetlo obarvanih mehurčkov, pobarva en krogec v A1 v razpredelnici;
- pobarval **več kot polovico** svetlo obarvanih mehurčkov, pobarva dva krogeca v A1 v razpredelnici;
- pobarval **vse** svetlo obarvane mehurčke, pobarva tri krogece v A1 v razpredelnici;
- pobarval **vsaj en** mehurček temnejše barve, pobarva en krogec v A2 v razpredelnici;
- pobarval **vse** mehurčke temnejše barve, pobarva dva krogeca v A2 v razpredelnici.

Krogci, ki jih v samoocenjevalnih razpredelnicah v *Jezikovni izkaznici* barvajo učenci, so v istih barvah kot opisniki v mehurčkih v *Jezikovnem življenjepisu*. Na ta način je vzpostavljena jasna povezava med opisniki za posamezne jezikovne spretnosti in *Skupnimi referenčnimi ravnimi jezikovnega znanja*. Seveda v samoocenjevalnih razpredelnicah ne presegamo ravni B1, pri čemer je le-ta zgolj nakazana in z njo učenca

opozarjamo na to, da ravni A2 sledijo še višje ravni jezikovnega znanja.

Samovrednotenje: Raven 3

Na koncu *Jezikovne izkaznice* so *Opisniki za samoocenjevanje* (str. 40–44), s pomočjo katerih lahko učenci ravno tako ocenjujejo svoje jezikovno znanje. Ta način samovrednotenja je primeren za učence v četrtem razredu, saj so opisniki jezikovno in kognitivno nekoliko zahtevnejši od opisnikov v mehurčkih v *Jezikovnem življenjepisu*. Na tej stopnji predvidevamo, da naj bi učenci ob učiteljevi pomoči ločili raven A1 in A2 ter razumeli opisnike znanja. Ob koncu leta naj bi večina od njih zmožla z ustrezno barvo pobarvati krogec ob opisniku, ki najbolje ponazarja doseženo raven znanja. Tudi tu so krogci istih barv kot mehurčki v *Jezikovnem življenjepisu* in krogci v samoocenjevalnih razpredelnicah v *Jezikovni izkaznici*. Ta raven samovrednotenja naj bi predstavljala lažji prehod na naslednji, nekoliko zahtevnejši jezikovni listovnik (*Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 11 do 15 let*).

B Moje izkušnje z jeziki (str. 17–21)

V tem delu učenci opišejo svoje izkušnje z jeziki: katere jezike slišijo v svojem okolju, katere jezike govorijo, v katerem jeziku lahko kaj preberejo ali zapišejo. Obenem pa raziskujejo tuje dežele, običaje in njihove prebivalce. Poleg dosežkov pri pouku ciljnega jezika opazujejo tudi neposredno rabo jezika v okolju, v družini ali v drugih sporočanjskih okoliščinah, kjer se ciljni jezik pojavlja.

Barve za posamezne zmožnosti oziroma spretnosti so nespremenjene, in sicer:

- Zmožnost slušnega razumevanja ponazarja modra barva.
- Zmožnost govornega sporočanja in sporazumevanja ponazarjata zelena in rumena barva.
- Zmožnost bralnega razumevanja ponazarja oranžna barva.
- Zmožnost pisnega sporočanja ponazarja rdeča barva.
- Medkulturno sporazumevanje ponazarja vijolična barva.

Ta del lahko uvajate že pri mlajših učencih pred razdelkom A (*Kaj že zmorem in znam z jeziki*). Vprašanja so namreč zelo preprosta in naloge zelo konkretne:

- Na modri strani učenec zapiše jezike, ki jih srečuje v družini, šoli, medijih, okolju, na počitnicah ali kje drugje.

- Na zeleni oziroma rumeni strani učenec zapiše jezike, v katerih se zna zahvaliti, pozdraviti, voščiti, se predstaviti in še kaj drugega.
- Na oranžni strani zapiše jezike, v katerih zna prebrati pozdrav na razglednici, besede v slikanici, reklamni napis, besede na embalaži izdelkov, besede na spletni strani in še kaj drugega.
- Na rdeči strani zapiše jezike, v katerih zna zapisati pozdrav na razglednici, imena mest na zemljevidu, voščilo in še kaj drugega.
- V vijoličnem delu zapiše imena stvari, oseb, dogodka ali običaja, pravljice, ki jih pozna iz druge dežele.

C Kako se učim jezike (str. 22–25)

Različni kulturni in družbeni pojavi v življenjskem okolju vplivajo na to, da se nekatere zmožnosti in spretnosti posameznika razvijejo bolj od drugih. Prevladuje prepričanje, ki je nastalo na osnovi empiričnega opazovanja razvoja človeka, da je vsak med nami edinstvena sestavljanka sedmih inteligenc, in sicer: jezikovne, logično-matematične, prostorske, glasbene, telesno-gibalne, osebne in medosebne inteligence. Na osnovi prevladujoče med njimi lahko določimo tip spoznavnega stila posameznika.

Z opazovanjem, kako se učimo, kaj nam je lažje ali težje, kdaj in kje se najbolje učimo, kaj imamo bolj ali manj radi, začnemo lahko že zelo zgodaj. Zato vam predlagamo preprosto opazovalno shemo in vas vabimo, da jo v procesu dela z listovnikom dopolnujete skupaj z učenci. Učence lahko usmerjate tako, da predlagate sporočanske situacije ali vsebine, za katere predvidevate, da se otrok z njimi pogosto srečuje in jih razume, npr.:

- *Kaj mi je pri pouku všeč?* – Rad pojem, drammatiziram, poslušam zgodbico ali kaj drugega?
- *Kdaj se hitro naučim?* – Ko berem slikanico, strip, sledim računalniškim ukazom itd.

V tem poglavju torej otrok ugotavlja, kaj mu je pri pouku tujih jezikov všeč, pri kateri zmožnosti ali spretnosti je posebno uspešen, kaj se mu zdi težko in kako se najlažje uči. Svoje ugotovitve z vašo pomočjo tudi zapiše.

Kako lahko izboljšam svoje znanje jezikov? (str. 24–25)

V tem delu učenec razmisli, kaj mora storiti, da izboljša svoje znanje. Ribica na str. 24–25 nazorno ponuja različne učne strategije, ki mu bodo v pomoč.

Učenca spodbudite, da ponujene strategije preizkusi. Če je uspešen, to tudi zapiše.

2 Zbirnik – Moja zakladnica (str. 26–31)

To je zakladnica zamisli, rešitev in osebnih izkušenj. Sem spadajo vzorčni primeri izdelkov, izpoljenih učnih ali delovnih listov, avdio- ali videozapisi, risbe, prve povedi v tujem jeziku, različna potrdila itd. Učenec, lastnik listovnika, jih izbira po lastni presoji in vam z njimi predstavi svoje znanje, zmožnosti in spretnosti. V zakladnico vstavlja izdelke, ki se mu zdijo značilni za njegovo učno pot, osebno zaznamovani in splošno primerljivi.

Učenec v *Zbirniku* zbira svoje izdelke in jih ureja. Ta del listovnika je namenjen predvsem mlajšim učencem, ki pa potrebujejo pomoč pri razvrščanju svojih izdelkov. Školjka na str. 28 ponazarja delitev izdelkov v skupine:

- *Moji izdelki*: zapis ob sličici, strip, prepis najljubše pesmice, risba, ki povzema vsebino poslušane zgodbice, besedilo dopolnjeno z besedami, besednimi zvezami ali povedmi;
- *Moje izkušnje*: razglednica, vozovnica, sporočilo prijatelja, njegov naslov, naslov najljubše pravljice;
- *Barvam luske*: mavrična ribica iz določenega obdobja z datumom vložitve v *Zbirnik*;
- *Barvam mehurčke*: stran s pobarvani mehurčki z datumom vložitve v *Zbirnik*;
- *Kako se učim*: preizkušanje učnih strategij na str. 24–25 (npr. snemam svoj govorni nastop in se poslušam, ugotavljam, ali sem upošteval učiteljeva navodila), izdelava načrta dela za izboljšanje učenčevega znanja itd.;
- *Potrdila in diplome*: Če ima učenec kakšna dokazila o znanju jezikov (npr. potrdila, spričevala, priznanja s tekmovanj ipd.), lahko fotokopije teh dokazil vloži v *Zbirnik*.

Pomagajte učencem pri zbiranju in urejanju izdelkov ter podajte svoje mnenje o njihovih izdelkih (str. 31), ki naj bo čim bolj spodbudno in naj poudarja predvsem pozitivne strani izdelka. Občasno izdelajte delovni list (vsebina in namen dejavnosti je povsem prepuščena vaši ustvarjalnosti), v katerem učenec ob risbici zapiše posamezno besedo ali poved v tujem jeziku in to shrani v *Zbirnik*, če mu je izdelek všeč.

V *Prilogah Priročnika* (str. 16–20) je navedenih nekaj zgledov za pripravo tovrstnih delovnih listov. Na str. 21 pa je priloženo vabilo na čajanko. Ob koncu

leta bo učenec povabil starše v šolo na čajanko in jim predstavil doseženo znanje pri učenju posameznega jezika.

3 Moja jezikovna izkaznica (str. 32–44)

Ta del *Jezikovnega listovnika* vsebuje štiri razdelke: (1) *Jeziki, ki jih znam*; (2) *Moje jezikovne in medkulturne izkušnje*; (3) *Kako dobro že znam jezike?*; (4) *Opisniki za samoocenjevanje*.

Jezikovna izkaznica je uradni del E JL, je zapis dosežene ravni, ki ga učenec potrebuje ob prehodu v naslednji razred ali vstopu v drugo šolo. V uvodnem delu (str. 33) učenec zapiše svoje ime in priimek, naziv šole, leto rojstva. V razdelkih na str. 34–35 *Jeziki, ki jih znam* in *Moje jezikovne in medkulturne izkušnje* je seznam vseh jezikov, ki jih učenec pozna ali se jih uči, in seznam jezikovnih in medkulturnih izkušenj.

Kako dobro že znam jezike? (str. 36–39)

V tem delu učenci svoje znanje že ocenjujejo s sklicevanjem na *Skupne referenčne ravni jezikovnega znanja* (od A1 do C2). V razpredelnicah za samoocenjevanje v *Jezikovni izkaznici* (str. 37–39) učenci na podlagi opisnikov v mehurčkih in navodil na straneh 4–13 ustrezno pobarvajo krogec. Navodila za barvanje krogecev (str. 36), so naslednja:

Če je učenec:

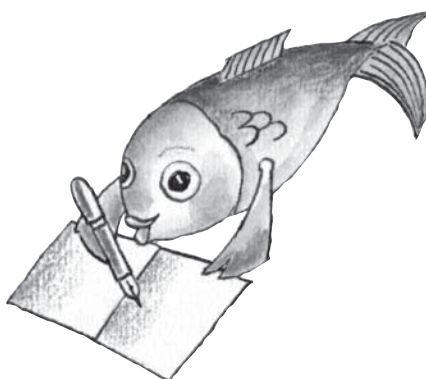
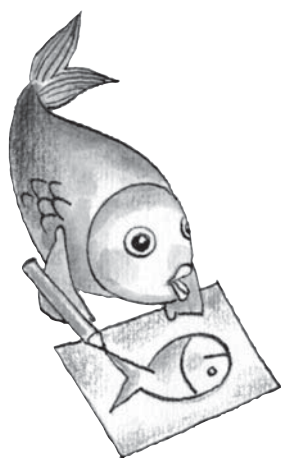
- pobarval **manj kot polovico** svetlo obarvanih mehurčkov, pobarva en krogec v A1 v razpredelnici;
- pobarval **več kot polovico** svetlo obarvanih mehurčkov, pobarva dva krogeca v A1 v razpredelnici;
- pobarval **vse** svetlo obarvane mehurčke, pobarva tri krogece v A1 v razpredelnici;
- pobarval **vsaj en** mehurček temnejše barve, pobarva en krogec v A2 v razpredelnici;
- pobarval **vse** mehurčke temnejše barve, pobarva dva krogeca v A2 v razpredelnici.

Opisniki za samoocenjevanje (str. 40–44)

Na koncu *Jezikovne izkaznice* so *Opisniki za samoocenjevanje* (str. 40–44), s pomočjo katerih lahko učenci ravno tako ocenjujejo svoje jezikovno znanje. Ta način samovrednotenja je primeren za učence v četrtem razredu, saj so opisniki jezikovno in kognitivno nekoliko zahtevnejši od opisnikov v mehurčkih v *Jezikovnem življenjepisu*. Na tej stopnji predvidevamo, da naj bi učenci ob učiteljevi pomoči ločili raven A1 in A2 ter razumeli opisnike znanja. Ob koncu leta naj bi večina od njih zmogla z ustrežno barvo pobarvati krogec ob opisniku, ki najbolje ponazarja doseženo raven znanja. Tudi tu so krogeci istih barv kot mehurčki v *Jezikovnem življenjepisu* in krogeci v samoocenjevalnih razpredelnicah v *Jezikovni izkaznici*. Ta raven samovrednotenja naj bi predstavljala lažji prehod na naslednji, nekoliko zahtevnejši jezikovni listovnik (*Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 11 do 15 let*).

6

Priloge →



Raziskujem svoj listovnik

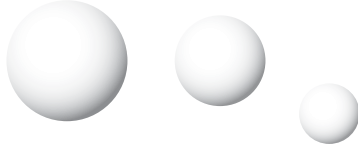
V pomoč so ti naslednja raziskovalna vprašanja.

- 1 Koliko let boš uporabljal(a) svoj prvi Jezikovni listovnik?
.....
- 2 Na kateri strani boš napisal(a), katere jezike se učiš in katere govoriš doma?
.....
- 3 Na kateri strani so kratka navodila o uporabi listovnika?
.....
- 4 Na kateri strani so navodila za barvanje lusk?
.....
- 5 S kakšno barvico pobarvaš mehurček, če želiš povedati, da si razumel(a) risanko?
.....
- 6 S kakšno barvo pobarvaš mehurček, če želiš povedati, da poznaš običaj tuje države?
.....
- 7 Koliko delov ima listovnik?
.....
- 8 Na kateri strani se začne poglavje Zbirnik – Moja zakladnica?
.....
- 9 Na kateri strani zapišeš, da znaš napisati voščilo v tujem jeziku?
.....
- 10 Kje lahko zapišeš, kaj ti je pri pouku tujega jezika najbolj všeč?
.....
- 11 Na kateri strani so nasveti, kako izboljšati znanje tujega jezika?
.....
- 12 Na kateri strani boš zapisal(a), katere izdelke si shranil(a)?
.....

- 13 Na kateri strani je zapisano mnenje tvojega učitelja/tvoje učiteljice o tvojih izdelkih?
.....
- 14 Kje boš zapisal(a), da pogosto obiskuješ tujo državo?
.....
- 15 Na kateri strani boš pobarval(a) krogec, ki bo označil tvoje znanje pri pisanju?
.....
- 16 Na kateri strani so razpredelnice z evropskim znakom, ki opisujejo tvoje znanje?
.....
- 17 Kateri del listovnika boš pokazal učitelju/učiteljici v 5. razredu?
.....
- 18 Na kateri strani so navodila, kako boš urejal(a) Zakladnico?
.....
- 19 Označi, kateri del listovnika ti je bil najbolj všeč.
 Moj jezikovni življenjepis
 Zbirnik – Moja zakladnica
 Moja jezikovna izkaznica

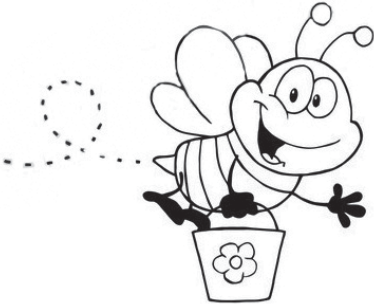


Zakaj ti je najbolj všeč?
.....
.....

Ko boš znal(a) odgovoriti na vsa vprašanja, boš pokazal(a), da svoj listovnik zelo dobro poznaš.



Povedi, ki jih znam povedati, narisati in napisati v različnih jezikih.

Primer:

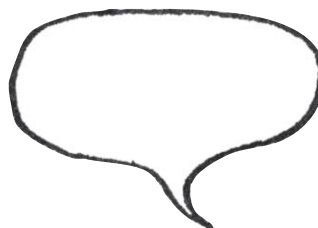
<p>Jezik: slovenščina</p> <p><i>Ti si moj srček!</i></p> 	<p>Jezik: angleščina</p> <p><i>You are my honey ...</i></p> 
<p>Jezik: francoščina</p> <p><i>Mon petit chou ...</i></p> 	<p>Jezik: italijanščina</p> <p><i>Stellina mia ...</i></p> 

Povedi, ki jih znam povedati, narisati in napisati v različnih jezikih.

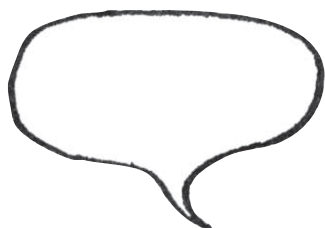
Jezik:



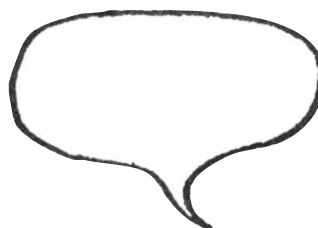
Jezik:



Jezik:



Jezik:



Raziskujem besede

Poslušam besede v jeziku in označim ustrezno rešitev.

Beseda:

- Te besede še nisem slišal(a).
- Poznam besedo, a ne vem kaj pomeni.
- Beseda pomeni
- Besedo znam zapisati
- S to besedo znam tvoriti poved:

.....

Beseda:

- Te besede še nisem slišal(a).
- Poznam besedo, a ne vem kaj pomeni.
- Beseda pomeni
- Besedo znam zapisati
- S to besedo znam tvoriti poved:

.....

Beseda:

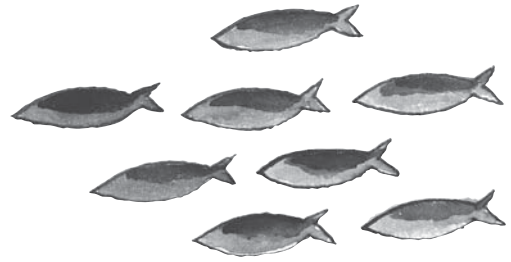
- Te besede še nisem slišal(a).
- Poznam besedo, a ne vem kaj pomeni.
- Beseda pomeni
- Besedo znam zapisati
- S to besedo znam tvoriti poved:

.....



Vabilo na čajanko

Invitation to a tea-party



Dragi starši, sorodniki in znanci!

Ob čaju vam bomo pokazali, kaj znamo in kako svoje znanje uporabljamo.

Pridite ob

na naslov

Veselimo se srečanja z vami.

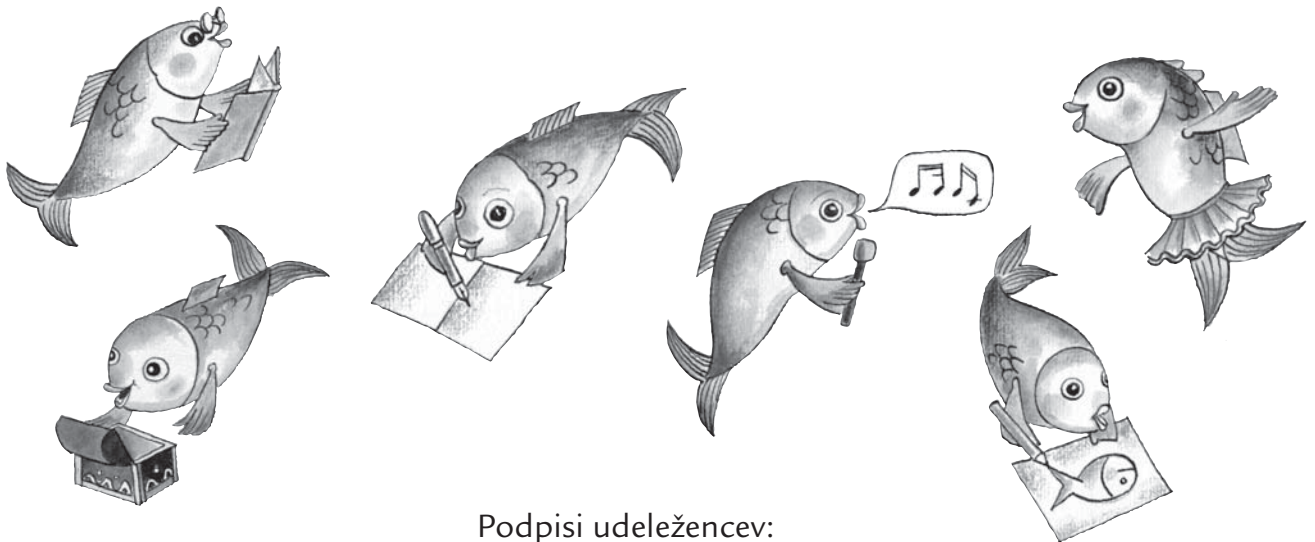
Dear parents, relatives and friends!

Over a cup of tea, we will show you what we already know and how we use our knowledge.

Come on at

to

We are looking forward to seeing you.



Podpisi udeležencev:
Participants' signatures:

Če se srečanja ne morete udeležiti, vas prosimo, da nam to sporočite!
Hope you can come! Please let us know if you can't.



Preglednica: *Skupne referenčne ravni: shema za samoocenjevanje*

		A1	A2	B1
RAZUMEVANJE	Slušno razumevanje	Pri počasnem in razločnem govorjenju razumem posamezne pogosto rabljene besede in najosnovnejše besedne zveze, ki se nanašajo name, na mojo družino in neposredno življenjsko okolje.	Razumem besedne zveze in pogosto besedišče, ki se nanašajo na najbolj temeljne stvari (na primer najosnovnejši osebni in družinski podatki, nakupovanje, neposredno življenjsko okolje, zaposlitev). Lahko ujamem glavno misel kratkih, jasno oblikovanih sporočil in obvestil.	Pri razločnem govorjenju v standardnem jeziku razumem glavne točke, kadar gre za znane stvari, s katerimi se redno srečujem na delu, v šoli, prostem času itn. Če je govorjenje razmeroma počasno in razločno, razumem tudi glavne misli mnogih radijskih in televizijskih oddaj, ki se ukvarjajo s sodobnimi problemi in temami, ki me osebno ali poklicno zanimajo.
	Bralno razumevanje	Razumem posamezna pogosto rabljena poimenovanja, besede in preproste stavke, na primer v obvestilih, na plakatih in v katalogih.	Lahko berem zelo kratka, preprosta, vsakdanja besedila, kot so oglasi, prospekti, jedilniki in urniki. V njih znam poiskati natančno določen, predvidljiv podatek. Razumem kratka in preprosta osebna pisma.	Razumem besedila, katerih jezik je pretežno vsakdanji ali povezan z mojim delom. Razumem opise dogodkov, občutij in želja v osebnih pismih.
GOVORJENJE	Govorno sporazumevanje	Lahko se preprosto sporazumem, če je sogovornik pripravljen svoje izjave ponoviti počasneje ali jih pojasniti in če mi je pripravljen pomagati pri izražanju misli. Znam postavljati vprašanja, ki se nanašajo na trenutne potrebe ali splošne teme, in odgovarjati nanje.	Lahko se sporazumem v preprostih situacijah, kadar gre za neposredno izmenjavo informacij o splošnih vsakodnevnih stvareh. Znajdem se v krajših družabnih pogovorih, čeprav po navadi ne razumem dovolj, da bi se lahko samostojno pogovarjal.	Znajdem se v večini situacij, ki se pogosto pojavljajo na potovanju po območju, kjer se ta jezik govori. Lahko se tudi nepripravljen vključim v pogovor, povezan s splošnimi temami, temami, ki me osebno zanimajo, ali takimi, ki zadevajo vsakdanje življenje (na primer družino, hobije, delo, potovanja in aktualne dogodke).
	Govorno sporočanje	Uporabljati znam preproste besedne zveze in stavke, s katerimi lahko opišem, kje živim, in ljudi, ki jih poznam.	Uporabiti znam vrsto besednih zvez in stavkov, s katerimi lahko na preprost način opišem svojo družino in druge ljudi, življenjske razmere ali svojo izobraževalno pot, predstavim svojo trenutno ali prejšnjo zaposlitev.	Povezovati znam preproste stavke, s katerimi lahko opišem svoje izkušnje in dogodke, sanje, želje in ambicije. Na kratko znam razložiti svoje poglede in načrte. Lahko pripovedujem zgodbo ali obnovim vsebino knjige oziroma filma in opišem svoje odzive.
PISANJE	Pisno sporočanje	Pisati znam kratka, preprosta sporočila na razglednice, na primer s počitniškimi pozdravi. Izpolnjevati znam obrazce, ki zahtevajo osebne podatke, na primer vnesti ime, državljanstvo in naslov na hotelski obrazec.	Sestavljati znam kratka, preprosta obvestila in sporočila, ki se nanašajo na trenutne potrebe. Pisati znam zelo preprosta osebna pisma, na primer se komu za kaj zahvaliti.	Pisati znam preprosta, sklenjena besedila v zvezi s splošnimi temami ali temami s področja osebnega zanimanja. Pisati znam osebna pisma in v njih opisati izkušnje in vtise.

B2	C1	C2
<p>Razumem daljše govorjenje in predavanja in lahko sledim celo bolj zahtevnim pogovorom, pod pogojem, da je tema dovolj splošna. Razumem večino televizijskih poročil in oddaj o aktualnih zadevah. Razumem večino filmov v standardnem jeziku.</p>	<p>Razumem daljše govorjenje, četudi ni natančno razčlenjeno in razmerja niso izražena jasno, temveč so samo nakazana. Brez posebnega napora razumem televizijske oddaje in filme.</p>	<p>Nimam težav pri razumevanju jezika, govorenega v živo ali posredovanega preko medijev, četudi je tempo govorjenja hiter. Potrebujem zgolj nekaj časa, da se privadim na način govora.</p>
<p>Berem in razumem članke in poročila, v katerih pisci zastopajo določena stališča ali poglede. Razumem sodobno književno prozo.</p>	<p>Razumem dolga zahtevna besedila z veliko podatki, pa tudi književna besedila, ter zaznavam slogovno različnost. Razumem strokovne članke in daljša tehnična navodila, četudi se ne nanašajo na moje strokovno področje.</p>	<p>Z lahkoto berem vse vrste zapisanih besedil, tudi ko gre za abstraktna, po jeziku in zgradbi zahtevna besedila, na primer priročnike, strokovne članke in književna dela.</p>
<p>Lahko se izražam precej tekoče in spontano, tako da se brez večjih težav sporazumevam z domačimi govorci. Lahko se vključim v razprave o splošnih temah in z utemeljitvami zagovarjam svoje stališče.</p>	<p>Lahko se izražam tekoče in naravno, ne da bi pri tem preveč očitno iskal primerne izraze. Jezik znam uporabljati učinkovito in prilagodljivo tako v družabne kot poklicne ali učne namene. Znam natančno izražati svoje misli in poglede ter svoj govorni prispevek spretno povezovati s prispevki drugih.</p>	<p>Z lahkoto sodelujem v vsakem pogovoru in razpravi. Dobro poznam pogovorni jezik in stalne besedne zveze. Govorim tekoče in znam natančno izraziti tudi drobne pomenske odtenke. Če pri sporazumevanju naletim na kakšno težavo, jo znam spretno zaobiti in preoblikovati težavno mesto tako, da sogovorniki tega skorajda ne opazijo.</p>
<p>Jasno in natančno znam opisati mnogo stvari s področij, ki me zanimajo. Razložiti znam svoj pogled na določen problem in podati prednosti in pomanjkljivosti različnih možnosti.</p>	<p>Jasno in podrobno znam opisati kompleksne vsebine, pri tem znam smiselno povezati tematske točke, razviti in poudariti posamezne vidike in napraviti ustrezen zaključek.</p>	<p>Jasno in tekoče znam opisovati ali utemeljevati na način, ki ustreza kontekstu. Svojo predstavitev znam učinkovito in logično oblikovati, tako da poslušalec glavne poudarke lahko opazi in si jih zapomni.</p>
<p>Pisati znam jasna in natančna besedila v zvezi s številnimi temami in vprašanji, ki me zanimajo. Pisati znam eseje ali poročila, v katerih moram podati informacije ali zagovarjati oziroma zavračati določena stališča. Pisati znam pisma, v katerih moram poudariti pomen določenih dogodkov in izkušenj.</p>	<p>Tvoriti znam jasna, dobro oblikovana besedila in obširneje izraziti svoja stališča. V pismih, esejih ali poročilih znam natančno razložiti zahtevne vsebine in pri tem primerno poudariti tista dejstva, ki se mi zdijo najpomembnejša. Izbrati znam slog pisanja, primeren bralcu, ki mu je besedilo namenjeno.</p>	<p>Tvoriti znam jasna, tekoča, slogovno primerna besedila. Sestaviti znam zahtevna pisma, poročila in članke v zvezi z zahtevnimi vsebinami, ki morajo imeti logično zgradbo in bralca voditi tako, da dojame pomembne točke. Pisati znam povzetke in kritike strokovnih in književnih del.</p>

Poslušam in razumem

I listen and understand

Jezik / Language:

Datum / Date:



Razumem učiteljeva navodila.
I can understand the teacher's instructions.

Razumem zelo preprost opis predmeta (npr. velikost, barvo in kje se nahaja).
I can understand a very simple description of an object (e.g. its size, colour and location).

Razumem pomembne besede iz pesmice ali izštevavke.
I can understand the important words in a song or rhyme.

Razumem preprosta vprašanja (npr. Kako ti je ime? V kateri razred hodiš? Ali imaš brata ali sestro?).
I can understand simple questions about myself (e.g. What's your name? What class are you in?).

Razumem besede, ki jih pogosto slišim (npr. števila, dnevi v tednu, barve, vreme).
I can understand familiar words and phrases (e.g. numbers, days of the week, colours, weather).

Z gibi pokazem vsebino pesmi ali zgodbe, ki jo poslušam.
I can perform the actions to a song or story as I hear it.

Sledim dogajanju kratke zgodbe, če jo večkrat poslušam in če jo lahko tudi gledam.
I can follow a short story if I listen to it and look at it several times.

Razumem preprost opis prostora (npr. učilnice ali sobe).
I can understand a simple description of a room (e.g. my classroom, my bedroom).

Znam še ...
I can also ...

Če zmoreš narediti, kar je zapisano v **svetlo modrem** mehurčku, ga pobarvaj s **svetlo modro** barvo. Na strani 16 z isto barvo pobarvaj tudi ribičino lusko. Če zmoreš narediti, kar je zapisano v **temno modrem** mehurčku, ga pobarvaj s **temno modro** barvo. Na strani 16 z isto barvo pobarvaj tudi ribičino lusko.

If you can do what is written in a light blue bubble, colour the bubble light blue. Then, using the same colour, colour a fish scale on page 16. If you can do what is written in a dark blue bubble, colour the bubble dark blue. Then, using the same colour, colour a fish scale on page 16.

Narišem osebe, predmete in dogodke iz zgodbe, ki jo poslušam.
I can draw characters, objects and events from a story as I hear it.

Razumem bistvo in tudi kakšno podrobnost krajšega dvogovora.
I can understand the main point(s) and some of the detail from a short dialogue.

Razumem bistvo daljšega, vsakodnevnega pogovora (npr. kaj je nekemu všeč, kaj ima nekdo oblečeno itd.).
I can understand the main points of a longer spoken passage about everyday matters (e.g. what somebody likes, dislikes, what people are wearing, etc.).



Povem nekому

Talking to someone (spoken production)

Jezik / Language:

Datum / Date:

Povem
ali zapojem
pesmico.
*I can say or sing a
song.*

Poimenujem
hrano in pijačo.
*I can name some foods
and drinks.*

Povem, kaj je
v učilnici ali moji
sobi.
*I can say what there is in
the classroom or my
bedroom.*

Opišem sebe ali
sošolca (npr. barvo
las in oči, velikost,
oblačila).
*I can describe myself or a
schoolmate (e.g. colour of
hair/eyes, height,
clothes).*

Štejem
do 20.
*I can count
to 20.*

Poimenujem
nekatero živali.
I can name some animals.

Povem, kateri
letni čas, mesec ali
dan je, in koliko
je ura.
*I can say which season, month
or day it is, and what the
time is.*

Povem, kaj
počnem v
prostem času.
*I can say what I do in my
free time.*

Povem, kaj mi
je všeč in česa ne
maram.
*I can say what I like or
don't like.*

Povem, kako mi
je ime, koliko sem
star(a) in kje živim.
*I can say what my name is,
how old I am, and
where I live.*

Povem, kakšno
je vreme.
*I can say what the weather
is like.*

Znam še ...
I can also ...

S pomočjo
danih besed ali
slik povem preprosto
zgodbo.
*I can tell a simple story
with the help of words
or pictures
provided.*

Pripovedujem o
nečem, če se na to
pripravim.
*I can give a short prepared talk
on a topic of my choice.*

Opišem pot
do šole.
*I can describe
my way to
school.*

A2

Če zmoreš narediti, kar je zapisano
v **svetlo zelenem** mehurčku, ga
pobarvaj s **svetlo zeleno** barvo. Na
strani 16 z isto barvo pobarvaj tudi
ribičino lusko.
Če zmoreš narediti, kar je zapisano
v **temno zelenem** mehurčku, ga
pobarvaj s **temno zeleno** barvo.
Na strani 16 z isto barvo pobarvaj
tudi ribičino lusko.

*If you can do what is written in a light green
bubble, colour the bubble light green.
Then, using the same colour, colour a fish scale on
page 16.
If you can do what is written in a dark green
bubble, colour the bubble dark green.
Then, using the same colour, colour a fish scale on
page 16.*

DOBRO

Pogovarjam se z nekom

Talking with someone (spoken production)

Jezik / Language:

Datum / Date:



Pozdravim in odzdravim.

I can greet and respond to a greeting.

Vprašam, kaj je nekemu všeč in kaj ne.

I can ask someone what they like or don't like.

Vprašam nekoga, če ima kakšnega brata ali sestro.

I can ask someone if they have brothers or sisters.

Povem, kaj mi je všeč in česa ne maram.

I can say what I like or don't like.

Prosim za nekaj.

I can ask for something.

Povem, da ne razumem.

I can say that I don't understand.

Predstavim sebe in druge.

I can introduce myself and other people.

Vprašam, kje nekdo živi, in povem, kje živim sam(a).

I can ask where someone lives, and say where I live.

Vprašam nekoga, kako mu je ime, in povem, kako je ime meni.

I can ask someone's name, and I can say my name.

Znam še ...

I can also ...

Opravičim se. Zahvalim se.

I can apologize. I can say thank you.

Naročim hrano in pijačo.

I can order something to eat and drink.

Povem, kaj želim, in vprašam, koliko kaj stane (npr. v trgovini).

I can say what I want and ask about the price in places like shops.

Sodelujem v preprostem pogovoru o znani temi (npr. šoli, družini, prostem času).

I can take part in a simple conversation on a familiar topic (e.g. school, family, free time).

A2

Če zmoreš narediti, kar je zapisano v **svetlo rumenem** mehurčku, ga pobarvaj s **svetlo rumeno** barvo. Na strani 16 z isto barvo pobarvaj tudi ribičino lusko. Če zmoreš narediti, kar je zapisano v **temno rumenem** mehurčku, ga pobarvaj s **temno rumeno** barvo. Na strani 16 z isto barvo pobarvaj tudi ribičino lusko.

If you can do what is written in a light yellow bubble, colour the bubble light yellow. Then, using the same colour, colour a fish scale on page 16. If you can do what is written in a dark yellow bubble, colour the bubble dark yellow. Then, using the same colour, colour a fish scale on page 16.

VSE NAJBOLJŠE

Berem in razumem

I read and understand

Jezik / Language:

Datum / Date:

A1

Prepoznam
in preberem
posamezne besede v
zgodbi.

*I can recognise and read out
familiar words from a story.*

Preberem in
razumem preprost
strip.

*I can read and understand
a simple comic strip.*

Preberem
in razumem
posamezne besede
v pesmici, ki smo jo
večkrat zapeli.

*I can read and understand
familiar words from a song
we have sung together.*

Preberem in
razumem kratka in
enostavna navodila v
učbeniku.

*I can read and understand
simple instructions in a
textbook.*

Preberem in razumem
pogoste besede in kratke
besedne zveze, ki jih vidim
v šoli, trgovini, na ulici in
drugod.

*I can read and understand familiar
words and phrases I see at school, in
shops, in streets and elsewhere.*

Preberem in razumem
preproste povedi ob
sličicah.

*I can read and understand simple
and short sentences underneath
pictures.*

Razumem
bistvo kratkega
in preprostega
e-sporočila.

*I can read and understand the
main point(s) of a simple
e-mail.*

Preberem in
razumem preprosto
sporočilo na razglednici
ali voščilnici.

*I can read a simple message on a
postcard or a greeting card.*

Znam še ...

I can also ...

Preberem in
razumem preproste
ukaze računalnika ali
videografe.

*I can read and understand simple
computer or video game
instructions.*

V preprostih
besedilih znam
poiskati točno
določene podatke.

*I can find specific
information in
simple texts.*

Razumem bistvo
in tudi kakšno
podrobnost kratkega
besedila.

*I can understand the main
points and some of the
details from a short
passage.*

Če zmoreš narediti, kar je
zapisano v **oranžnem** mehurčku,
ga pobarvaj z **oranžno** barvo. Na
strani 16 z isto barvo pobarvaj tudi
ribičino lusko.

Če zmoreš narediti, kar je zapisano
v **rjavem** mehurčku, ga pobarvaj
z **rjavo** barvo. Na strani 16 z isto
barvo pobarvaj tudi ribičino lusko.

*If you can do what is written in an **orange** bubble,
colour the bubble **orange**. Then, using the same
colour, colour a fish scale on page 16.*

*If you can do what is written in a **brown** bubble,
colour the bubble **brown**. Then, using the same
colour, colour a fish scale on page 16.*

A2



Pišem

I write

Jezik / Language:

Datum / Date:



Prepišem
preproste besede in
kratke povedi.
*I can copy simple words and
short sentences.*

Napišem seznam
(npr. nakupovalni
spisek).
*I can write a list (e.g. a
shopping list).*

Napišem svoj
šolski urnik.
*I can write my school
timetable.*

Napišem kratko
in enostavno
razglednico.
*I can write a short, simple
postcard.*

Izpolnim
preprost obrazec
(ime, naslov,
starost).
*I can fill in a simple form
(name, address, age).*

Znam še ...
I can also ...

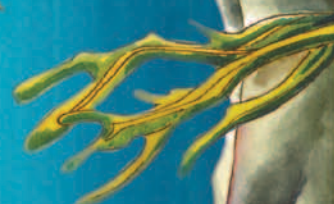
Kratko besedilo
dopolnim z
manjkajočimi
besedami.
*I can fill in the missing words
in a short text.*

Napišem
kratko
e-sporočilo.
*I can write
a short e-mail
message.*

Napišem
preprosto besedilo
(npr. o počitnicah,
hobijih, izletu).
*I can write a simple text
(e.g. about holidays,
hobbies, outings).*

Iz danih besed
napišem kratko
zgodbo v slikah.
*I can write a short picture
story from words that
are provided.*

Če zmoreš narediti, kar je zapisano
v **svetlo rdečem** mehurčku, ga
pobarvaj s **svetlo rdečo** barvo.
Na strani 16 z isto barvo pobarvaj
tudi ribičino lusko.
Če zmoreš narediti, kar je zapisano
v **temno rdečem** mehurčku, ga
pobarvaj s **temno rdečo** barvo.
Na strani 16 z isto barvo pobarvaj
tudi ribičino lusko.
*If you can do what is written in a **light red** bubble,
colour the bubble **light red**. Then, using the same
colour, colour a fish scale on page 16.
If you can do what is written in a **dark red** bubble,
colour the bubble **dark red**. Then, using the same
colour, colour a fish scale on page 16.*



Spoznavam druge jezike in kulture

I learn about other languages and cultures

Jezik / Language:

Datum / Date:

Pozdravim v več jezikih.

I know how to greet someone in different languages.

V vsaj dveh jezikih povem, da ne razumem.

I can say that I don't understand in at least two languages.

Poznam pravljico druge države.

I know a fairy tale from a different country.

Poimenujem različne jezike in narode.

I can name different languages and peoples.

Poznam slavne osebnosti (zgodovinske in sedanje) iz drugih dežel.

I know famous (historical and present-day) individuals from various countries.

Zapojem pesmico v tujem jeziku.

I can sing a song in a foreign language.

Poznam običaj druge države.

I know a custom from a different country.

Poznam znane spomenike in zgradbe iz drugih dežel.

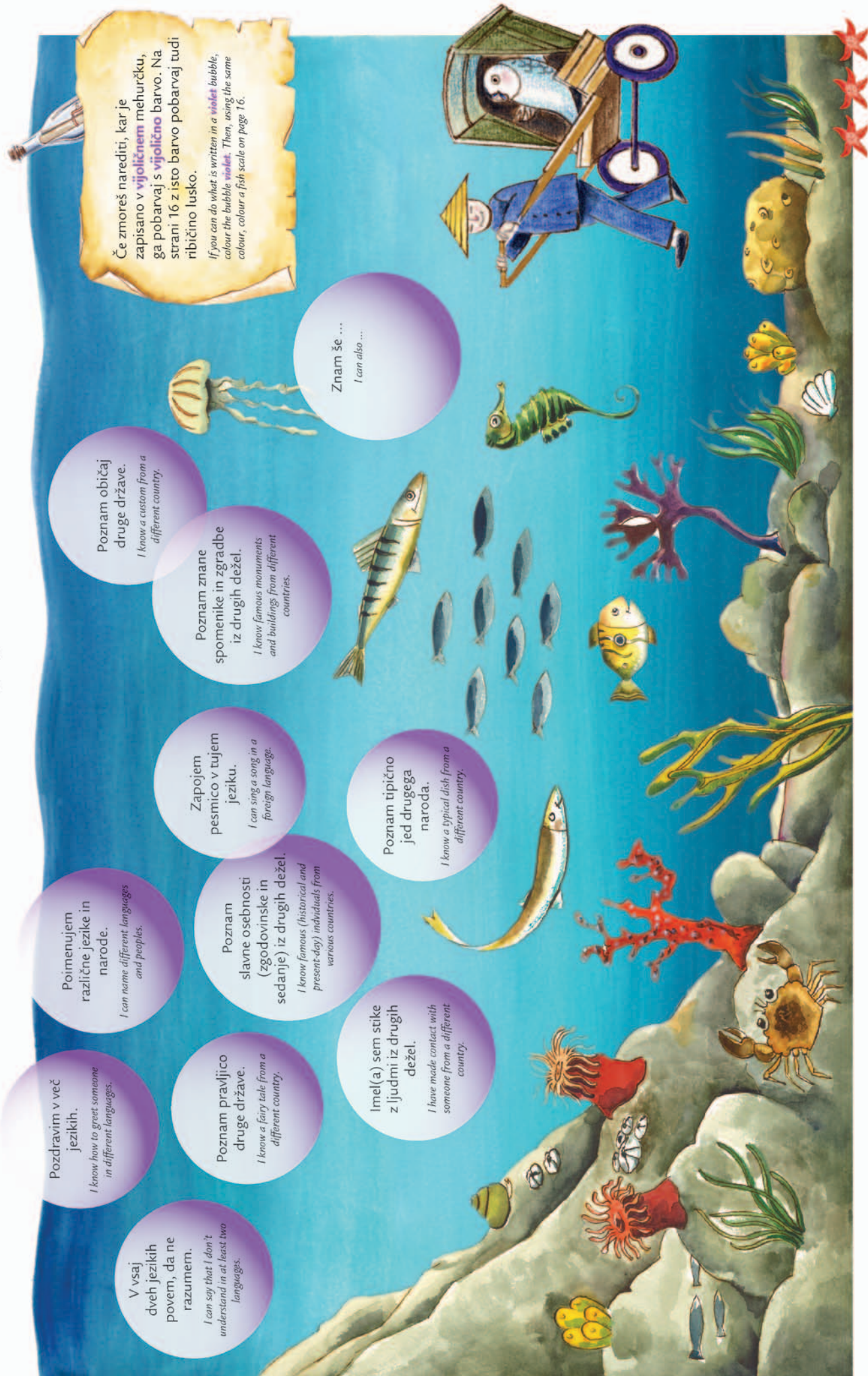
I know famous monuments and buildings from different countries.

Znam še ...

I can also ...

Če zmoreš narediti, kar je zapisano v vijoličnem mehurčku, ga pobarvaj s vijolično barvo. Na strani 16 z isto barvo pobarvaj tudi ribičino lusko.

If you can do what is written in a violet bubble, colour the bubble violet. Then, using the same colour, colour a fish scale on page 16.



Jezik / Language:

Datum / Date:

Ko pobarvaš mehurček na straneh od 4 do 15, pobarvaj tudi ribičino lusko. Bolj kot bo tvoja ribica mavrična, bolj si napredoval(a) v učenju jezikov.

When you have coloured a bubble on pages 4 to 15, colour a fish scale too. The more rainbow-coloured your fish is, the more progress you have made in learning languages.

Kar tako naprej!

Keep up the good work!



B

Moje izkušnje z jeziki

My language experiences



V šoli
At school

.....
.....
.....
.....

Katere jezike slišiš v
svojem okolju
(npr. angleščino, francoščino,
italijanščino, madžarščino,
nemščino, ...)?

*Which languages do you hear in your
environment (e.g. English, French,
Italian, Hungarian,
German, ...)?*

V družini
In your family

.....
.....
.....
.....

Na
televiziji
On TV

.....
.....
.....
.....

Na radiu
On the radio

.....
.....
.....
.....

V trgovini
In shops

.....
.....
.....
.....

Na
zgoščenkah
On CDs

.....
.....
.....
.....

Na
počitnicah
On holidays

.....
.....
.....
.....

In še ...
And also ...

.....
.....
.....
.....



Moje izkušnje z jeziki

My language experiences

V katerih jeziki
lahko kaj poveš?

*In which languages can you
say something?*

DOBRO



Zahvalim se

v ...

*I can thank people
in ...*

.....
.....
.....
.....

Štejem v ...

I can count in ...

.....
.....
.....
.....

Pozdravim

v ...

I can greet in ...

.....
.....
.....
.....

Predstavim se

v ...

I can introduce myself in ...

.....
.....
.....
.....

Voščim v ...

*I can wish people
something (e.g. a Happy
New Year) in ...*

.....
.....
.....
.....

In še ...

And also ...

.....
.....
.....
.....



VSE
NAJBOLJŠE



Moje izkušnje z jeziki

My language experiences

V katerih
jezikih in v kakšnih
besedilih lahko
prebereš besedo ali
poved?

*In which languages and in what
sorts of texts can you read a
word or a sentence?*



razglednica
a postcard

slikanica,
strip
*a picture book,
a comic strip*

reklama, napis,
vozovnica

*an advertisement, an
inscription, a ticket*

embalaža
packaging

spletna
stran
a web site

In še ...
And also ...



Moje izkušnje z jeziki

My language experiences

V katerih jeziki
lahko kaj napišeš?

*In which languages can you
write something?*

pozdrav na
razglednici

*greetings on a
postcard*

imena mest
in držav

*names of cities and
countries*

voščilo

holiday greetings

In še ...

And also ...



Moje izkušnje z jeziki

My language experiences

Stvari, ki jih
poznam oziroma
opazim in so povezane
z drugimi deželami in
kulturami.

*Things I know and notice about
other countries and cultures.*

slavne
osebnosti

famous people



.....
.....
.....
.....

znani
spomeniki in
zgradbe

*famous monuments and
buildings*



.....
.....
.....
.....



kraji,
mesta

*places,
cities*

.....
.....
.....
.....

prazniki in
običaji

*holidays and
customs*

.....
.....
.....
.....



šport in
športniki

*sports and
sportspeople*

tipične
jedi, recepti

*typical dishes,
recipes*

.....
.....
.....
.....

pravljice

fairy tales

.....
.....
.....
.....



In še ...

And also ...

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....



Kako se učim jezike

How I learn languages

Pri pouku jezikov mi je všeč ...
Things I like doing in language lessons ...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

gledati risanke, igrati
tombolo, poslušati zgodbe,
pisati besede, brati stripe,
risati, peti pesmice ...

*watching cartoons, playing Bingo, listening
to stories, writing words, reading comic
strips, drawing, singing songs*

Pri pouku jezikov se
mi zdi težko ...
Things I find difficult ...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

napisati besedo
ali poved, brati
zgodbe ...

*to write a word or a sentence,
to read
stories ...*

Zelo dobro znam ...
Things I am good at ...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

igrati igre vlog,
šteti, poimenovati
živali, risati ...

*acting out role plays, counting
naming animals, drawing ...*

Najbolje se učim, kadar ...
I learn best when ...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

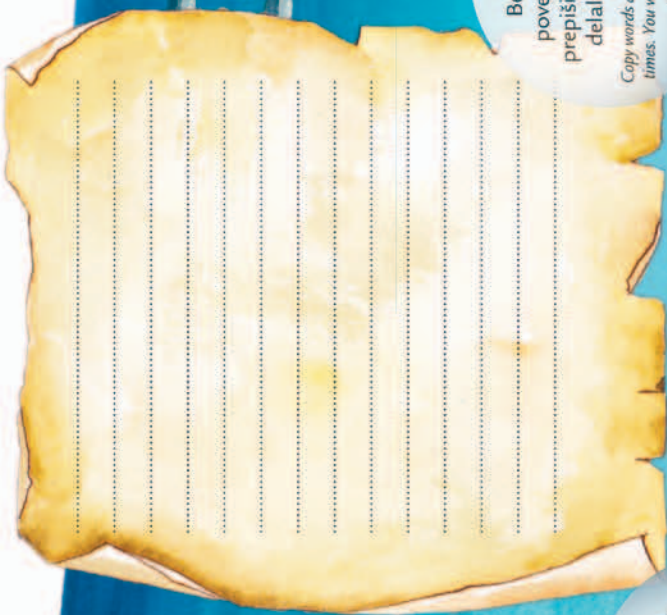
rešujemo naloge v dvojicah;
poslušamo tuji jezik tudi pri
drugih predmetih (matematiki);
delam sam(a); se učimo na
prostem ...

*we work in pairs, we listen to a foreign language
within other school subjects (e.g. maths); I
work on my own; we learn outdoors ...*



Kako lahko izboljšam svoje znanje jezikov?

How can I become a more effective language learner?



Dopisuj si s prijatelji!
Find an e-mail pen-friend.

Snemaj se in se poslušaj! To je zabavno!

Record yourself and listen to the recording. It's fun!

Posnemaj govor osebe, s katero govoriš.

Try to imitate the speech of the person you are talking to.

Z gibi povej vsebino zgodbe ali pesmi, ki si jo poslušal(a).

Perform the actions to a story or poem you have listened to.

Pozorno poslušaj in opazuj osebo, s katero govoriš.

Look at the face of the person speaking to you and listen attentively.

Besede in povedi večkrat prepisi. Ne boš več delal(a) napak.

Copy words and sentences several times. You won't make mistakes anymore.

Pri pisanju počitniškega pozdrava se zgleduj po že napisani razglednici.

When writing holiday greetings, follow a model postcard.

Na glas beri pesmice, stripe ali kratke zgodbe in tako vadi izgovarjavo.

Find poems, rhymes, comic strips and short stories to read aloud to practice your pronunciation.

Že iz naslova in sličic lahko ugotoviš pomen besedila.

The title of a text and the pictures accompanying it can help you guess what the text is about.

Poj pesmice in popevke. Naučil(a) se boš veliko novih besed.

Sing (pop) songs. You will learn lots of new words.

Pri govoru si pomagaj tudi s kretnjami.

When speaking, mime or use gestures.

Če ne razumeš, prosí, naj ti besedo ponovíjo ali naj govorníjo počasneje.

If you don't understand, ask the person you are talking to to repeat or to speak more slowly.

Nariši osebe, predmete, živali in dogodek po pripovedi.

Draw characters, objects, animals and events from a story.



Opisniki za samoocenjevanje

Self-assessment levels and descriptors



Puslušanje

Listening

A1

Pri počasnem in razločnem govorjenju razumem posamezne pogosto rabljene besede in najosnovnejše besedne zveze, ki se nanašajo name, na mojo družino in neposredno življenjsko okolje.

I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.

Razumem posamezne besede in besedne zveze, ki jih pogosto slišim, na primer osnovna navodila pri pouku; nekaj besed in povedi iz pesmice ali izštevanke, ki jo obravnavamo v šoli; dnevi v tednu; letni čas; barve in številke; predmeti v učilnici ...;



Razumem kratka sporočila, ki so namenjena meni, in se nanašajo na življenje v šoli ali v družini ...;



Razumem bistvo kratke pesmice ali izštevanke; kratko sporočilo ali obvestilo o dejavnostih v šoli; zelo preprost opis vremena (npr. dežuje, sonce, sneži, hladno, toplo, vroče) ...



Razumem besedne zveze in pogosto besedišče, ki se nanašajo na najbolj temeljne stvari (na primer najosnovnejši osebni in družinski podatki, nakupovanje, neposredno življenjsko okolje, zaposlitev). Lahko ujamem glavno misel kratkih, jasno oblikovanih sporočil in obvestil.

I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.

Razumem bistvo in tudi nekaj podrobnosti kratkega poslušanega besedila, na primer opis zunanosti neke osebe in kaj počne; razumem tudi kratko obvestilo in sporočilo ...;



Razumem bistvo preprostega mnenja, na primer pogovor otrok, ki se pogovarjajo o tem, ali jim je bila risanka ali pravljica všeč ali ne; opise ljudi in kaj imajo oblečeno ...;



Razumem preprosta govornjena besedila, ki opisujejo dogodke iz preteklosti in načrte za prihodnost, na primer, ko nekdo opisuje, kaj je počel na počitnicah ali ob koncu tedna; pogovor o tem, kaj bo nekdo počel ob koncu tedna; telefonsko dogovarjanje dveh oseb o tem, kje in kdaj se bosta srečali ...



A2



Branje

Reading



Razumem posamezna pogosto rabljena poimenovanja, besede in preproste stavke, na primer v obvestilih, na plakatih in v katalogih.

I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.

A1

Prepoznam in preberem pogoste besede v slikanici, pesmici ali izštevanki, ki smo jih predhodno poslušali; oznake znanih predmetov ...;



Preberem kratko besedno zvezo ali poved o znani temi, na primer preprosto opombo ob sliki; besedne zveze o vremenu; preprost opis predmeta; preprost opis domače živali; zelo preprost strip ...;



Razumem bistvo zelo kratkega besedila o znani temi, na primer kratko sporočilo s počitnic; zelo preprosto in kratko e-sporočilo; kratko navodilo za igro ...



Lahko berem zelo kratka, preprosta, vsakdanja besedila, kot so oglasi, prospekti, jedilniki in urniki. V njih znam poiskati natančno določen, predvidljiv podatek. Razumem kratka in preprosta osebna pisma.

I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.

A2

Razumem bistvo in tudi kakšno podrobnost kratkega besedila, na primer tri ali štiri povedi o poteku šolskega dne; o dopisnem prijatelju ...;



Razumem bistvo kratkega besedila, ki izraža zelo preprosto mnenje (mi je/ni všeč), na primer razglednice ali pisma dopisnega prijatelja; pesmi ali dela zgodbe; opisa učenčevega šolskega dne; popotnega načrta ...;



Razumem sporočilo preprostega besedila, ki opisuje sedANJI ali pretekli dogodek ali načrte za prihodnost, na primer poročilo o izletu; kratka zgodba; opis osebe ali kraja; potek dneva ...





Govorjenje (povem nekemu)

Speaking (to someone)

A1

Uporabljati znam preproste besedne zveze in stavke, s katerimi lahko opišem, kje živim, in ljudi, ki jih poznam.

I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.

Znam ponoviti/povedati nekaj besed, besednih zvez in kratkih povedi, na primer pozdraviti nekoga; povedati, kakšno je vreme; poimenovati predmete v razredu; povedati izštevanko; zapeti pesmico ...;



Znam povedati nekaj besed, besednih zvez ali kratkih povedi, na primer naštejem šolske predmete; naštejem dejavnosti v šoli in v prostem času; znam povedati, kakšno je vreme; poimenujem predmete v svoji sobi ...;



Znam se predstaviti: kdo sem, spol, kje živim, kdo so člani moje družine, ali imam hišnega ljubljence; povem, katera je moja priložna dejavnost ...



Uporabiti znam vrsto besednih zvez in stavkov, s katerimi lahko na preprost način opišem svojo družino in druge ljudi, življenjske razmere ali svojo izobraževalno pot, predstavim svojo trenutno ali prejšnjo zaposlitev.

I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.

Znam opisati svojo sobo, šolski dan, športno dejavnost, pot do šole ...; S pomočjo danih besed ali slik znam povedati preprosto zgodbo, če se na to pripravim.



Znam izpeljati kratek govorni nastop na izbrano temo, če se nanj pripravim. Na preprost način znam izraziti svoje mnenje. Govorim lahko na primer o predvajani risanki; predstavim del zgodbe; opišem sliko ...;

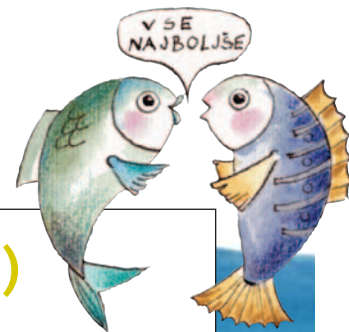


Znam izpeljati kratek govorni nastop na izbrano temo, če se nanj pripravim. V njem na preprost način izrazim svoje mnenje. Govorim lahko na primer o svojem razredu in šoli; najljubšem športu; predstavim lahko kratko zgodbo ...



A2





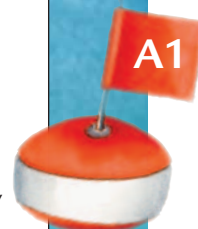
Govorjenje (pogovarjam se z nekom)

Speaking (*with* someone)

Lahko se preprosto sporazumevam, če je sogovornik pripravljen svoje izjave ponoviti počasneje ali jih pojasniti in če mi je pripravljen pomagati pri izražanju misli. Znam postavljati vprašanja, ki se nanašajo na trenutne potrebe ali splošne teme, in odgovarjati nanje.

I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.

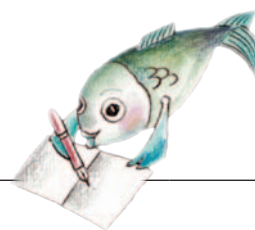
A1



V preprostem pogovoru znam povedati/ponoviti nekaj besed, besednih zvez ali kratko poved. Znam na primer pozdraviti/odzdraviti; povedati, kako sem; se opravičiti; zahvaliti; prositi za nekaj; se predstaviti; povedati, da ne razumem ...;	
Znam odgovoriti na preprosta vprašanja o sebi. V odgovorih z besedo, besedno zvezo ali preprosto povedjo posredujem osnovne informacije o sebi, na primer, kje živim, kdo so člani moje družine, ali imam hišnega ljubljence, katere predmete se učim v šoli ...;	
Sodelovati znam v preprostem pogovoru o stvareh, ki me zanimajo. Znam postavljati preprosta vprašanja in nanje odgovarjati, na primer: kdo si, koliko si star, kam hodiš v šolo, kje si doma; kateri šolski predmet ti je všeč, kateri ne, kateri šport ti je všeč, kaj rad ješ ...	
<p>Lahko se sporazumevam v preprostih situacijah, kadar gre za neposredno izmenjavo informacij o splošnih vsakodnevnih stvareh. Znajdem se v krajših družabnih pogovorih, čeprav po navadi ne razumem dovolj, da bi se lahko samostojno pogovarjal.</p> <p><i>I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.</i></p>	
Sodelujem lahko v preprostem pogovoru in znam izraziti svoje mnenje, na primer o hišnih ljubljenceh, oblačilih, domu, hrani, darilih za rojstni dan; o tem, kaj me zanima; povedati, ali mi je neka slika všeč ali ne; vprašati za pot in jo opisati ...;	
Sodelujem lahko v preprostem pogovoru, na primer naročiti hrano in pijačo; povedati, kaj želim; vprašati, koliko kaj stane (npr. v trgovini) ...;	
Sodelujem lahko v kratkem družabnem pogovoru o znani temi, na primer o najljubšem športu, vzornikih, družini ... Znam na kratko odgovoriti na vprašanja o predstavljeni temi, na primer o najljubših jedeh, o šoli ...	

A2





Pisanje

Writing

A1

Pisati znam kratka, preprosta sporočila na razglednice, na primer s počitniškimi pozdravi. Izpolnjevati znam obrazce, ki zahtevajo osebne podatke, na primer vnesti ime, državljanstvo in naslov na hotelski obrazec.

I can write a short, simple postcard, for examples sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.

Napišem ali prepisem preproste besede, na primer osnovne osebne podatke, kje živim, koliko sem star(a), števila, barve in predmeti ...;



Napišem besedno zvezo ali kratko poved, na primer nakupovalni seznam za trgovino, počitniški pozdrav, kratko e-sporočilo; dopolnim preprost obrazec z osebnimi podatki ...;



Napišem nekaj povedi s pomočjo predloge ali vzorca, na primer razglednico, opombo ob sličici, kratko sporočilo, vabilo na rojstni dan ...



Sestavljam kratka, preprosta obvestila in sporočila, ki se nanašajo na trenutne potrebe. Pisati znam zelo preprosta osebna pisma, na primer se komu za kaj zahvaliti.

I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.

Napišem zelo kratko besedilo (do štiri povedi) na znano temo s pomočjo predloge ali vzorca, na primer nekaj povedi na plakatu, preprosto e-sporočilo ...;



Napišem zelo kratko besedilo (do pet povedi) o nečem iz vsakdanjega življenja, na primer o sebi, šoli, družini, prijateljih; kratek povzetek zgodbe; voščilo ali razglednico ...;



Napišem kratko besedilo, na primer preprosto pismo, v katerem opišem svoje počitnice, hobije, izlet, svoj kraj ...



A2



Viri

- Armstrong, T. 1994. *Multiple Intelligences in the Classroom*. Alexandria, VA.: The Association for Supervision and Curriculum Development.
- Čok, L., A. Zorman in N. Šečerov. 2006. *Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 6 do 10 let*. Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo in šport in Tangram.
- Ferbežar, I., M. Knez, A. Markovič, N. Pirih Svetina, M. Schlamberger Brezar, M. Stabej, H. Tivadar, J. Zemljarič Miklavčič. 2004. *Sporazumevalni prag za slovenščino 2004*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik in Ministrstvo RS za šolstvo, znanost in šport.
- Fidler, S. (ur.). 2004. *Ja-Ling Comenius – Janua Linguarum – Vrata v jezike: Jezikovno in medkulturno uzaveščanje v osnovni šoli*. Priročnik za učitelje. Ljubljana: Pedagoška fakulteta.
- Fidler, S. 2005. Jezikovno uzaveščanje z večjezičnim pristopom. *Vzgoja in izobraževanje*, XXXVI (1): 23–25.
- Gardner, H. 1995. *Razsežnosti uma: Teorija o več inteligencah*. Ljubljana: Tangram. (Prevod dela: Gardner, H. 1983. *The Frames of Mind*).
- Godunc, Z. 2008. Dinamika jezikovnega izobraževanja z vidika mednarodnega sodelovanja. V: Skela, J. (ur.). 2008. *Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem: Pregled sodobne teorije in prakse*. Ljubljana: Tangram.
- Pižorn, K. (ur.). 2009. *Učenje in poučevanje dodatnih jezikov v otroštvu*. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo.
- Puklavec, N., M. Enčeva, S. Mulej. 2006. *Evropski jezikovni listovnik za srednješolce v starosti od 15 do 19 let*. Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo in šport in Tangram.
- Skela, J., N. Holc. 2006. *Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 11 do 15 let*. Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo in šport RS in založba Tangram.
- Svet Evrope. 2011. *Skupni evropski jezikovni okvir: učenje, poučevanje, ocenjevanje*. Ljubljana: Ministrstvo RS za šolstvo in šport. (Prevod dela: Council of Europe. 2001. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: CUP.)

Viri slikovnega gradiva:

- southwerk.wordpress.com (11. 3. 2011); takinabreak.com (11. 3. 2011)
- <http://greenhorz.info/coloring%20book/index.php?level=picture&id=769> (12. 3. 2011)
- Chud Tsankov: www.HitToon.com/101178 (13. 3. 2011)
- fougereg.pointblog.fr (13. 3. 2011)
- <http://mycoloringpages.blogspot.com/2009/04/stars-coloring-pages.html> (13. 3. 2011)
- Ilustracije Maje Šubic iz Evropskega jezikovnega listovnika

Svet Evrope / Council of Europe

Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti od 6 do 10 let: Priročnik za učitelja

European Language Portfolio for primary-school learners aged 6 to 10: Teacher's Guide

Avtorji: Lucija Čok, Janez Skela, Neva Šečerov

Sodelavke: Suzana Jelušič-Godina, Nataša Kragelj, Nevenka Šergon-Omahen, Mateja Todorovski

Uredila: Janez Skela, Neva Šečerov

Recenzentki: Cveta Razdevšek-Pučko, Zdravka Godunc

Lektorica za slovenski jezik: Alenka Valh Lopert

Oblikovanje in prelom: Metka Žerovnik

Tisk: Birografika Bori, d. o. o.

Založnik: Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije

Strokovna skupina za uvajanje evropskega jezikovnega portfolija v okviru sodelovanja RS v projektu Sveta Evrope »European Language Portfolio«:

Predsednik: Janez Skela

Koordinatorica: Zdravka Godunc

Članice: Sabina Grošel, Nada Holc, Metka Jauk, Branka Petek, Nada Puklavec, Neva Šečerov



Evropski jezikovni listovnik: potrjeni izvod št. 118.2010

European Language Portfolio: accredited model No. 118.2010

This model conforms to the agreed *Principles and Guidelines* and fulfils the conditions outlined in *Rules on accreditation of ELP models*.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

37.091.3:81'243(4):373.3(035)

ČOK, Lucija

Evropski jezikovni listovnik [Elektronski vir] : za osnovnošolce v starosti od 6 do 10 let.

Priročnik za učitelja = European language portfolio : for primary-school learners aged 6 to 10.

Teacher's guide / [avtorji Lucija Čok, Janez Skela, Neva Šečerov ; sodelavke Suzana Jelušič-Godina ... et al.]. - El. knjiga. - Ljubljana : Ministrstvo za šolstvo in šport, 2011

Način dostopa (URL): http://www.mss.gov.si/si/solstvo/razvoj_solstva/jezikovno_izobrazevanje/evropski_jezikovni_portfolijoevropski_jezikovni_listovnik_ejl/

Način dostopa (URL): <http://www.touchstone.si/Vsebina.aspx?id=EJL>

Način dostopa (URL): <http://skupnost.sio.si/index.php>

ISBN 978-961-6101-59-2

1. Gl. stv. nasl. 2. Skela, Janez 3. Šečerov, Neva

256314368